

KONWENCJA

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Azerbejdżańskiej
w sprawie unikania podwójnego opodatkowania i zapobiegania uchylaniu się od opodatkowania
w zakresie podatków od dochodu i majątku,**

podpisana w Warszawie dnia 26 sierpnia 1997 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 26 sierpnia 1997 r. została podpisana w Warszawie Konwencja między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Azerbejdżańskiej w sprawie unikania podwójnego opodatkowania i zapobiegania uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu i majątku, w następującym brzmieniu:

KONWENCJA

MIĘDZY

RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

A

RZĄDEM REPUBLIKI AZERBEJDŻAŃSKIEJ

w sprawie unikania podwójnego opodatkowania i zapobiegania uchylaniu
się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu i majątku

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Azerbejdżańskiej, pragnąc
zawrzeć Konwencję w sprawie unikania podwójnego opodatkowania
i zapobiegania uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od
dochodu i majątku,

uzgodniły, co następuje:

ARTYKUŁ 1

ZAKRES PODMIOTOWY

Niniejsza Konwencja dotyczy osób, które mają miejsce zamieszkania lub siedzibę w jednym lub w obu Umawiających się Państwach.

ARTYKUŁ 2

PODATKI, KTÓRYCH DOTYCZY KONWENCJA

1. Niniejsza Konwencja dotyczy podatków od dochodu i od majątku, bez względu na sposób ich poboru, które pobiera się na rzecz Umawiającego się Państwa, jego jednostek terytorialnych lub władz lokalnych.
2. Za podatki od dochodu i od majątku uważa się wszystkie podatki, które pobiera się od całego dochodu, od całego majątku albo od części dochodu lub majątku, włączając podatki od zysku z przeniesienia tytułu własności majątku ruchomego lub nieruchomego i podatki od ogólnych kwot wynagrodzeń wypłacanych przez przedsiębiorstwo, jak również podatki od przyrostu majątku.
3. Do aktualnie istniejących podatków, których dotyczy Konwencja, należą w szczególności:
 - a) w Rzeczypospolitej Polskiej:
 - (i) podatek dochodowy od osób prawnych,
 - (ii) podatek dochodowy od osób fizycznych,(zwane dalej „podatkami Polski”);
 - b) w Republice Azerbejdżańskiej:
 - (i) podatek od zysków przedsiębiorstw i organizacji,
 - (ii) podatek dochodowy od osób fizycznych,
 - (iii) podatek od majątku,(zwane dalej „podatkami Azerbejdżanu”).
4. Niniejsza Konwencja będzie miała także zastosowanie do wszystkich podatków takiego samego lub podobnego rodzaju, które po podpisaniu niniejszej Konwencji będą pobierane obok istniejących podatków lub w ich

miejsce. Właściwe organy Umawiających się Państw będą informowały się wzajemnie o wszystkich zasadniczych zmianach dokonanych w ich ustawodawstwach podatkowych.

ARTYKUŁ 3

OGÓLNE DEFINICJE

1. W rozumieniu niniejszej Konwencji:

a) określenie „terytorium” oznacza odpowiednio terytorium Rzeczypospolitej Polskiej i terytorium Republiki Azerbejdżańskiej określone zgodnie z ustawodawstwem wewnętrznym i prawem międzynarodowym;

b) określenie „osoba” obejmuje osobę fizyczną, spółkę oraz każde inne zrzeszenie osób. W odniesieniu do Republiki Azerbejdżańskiej spółkę osobową lub wspólne przedsiębiorstwo posiadające status prawny zgodny z ustawodawstwem Republiki Azerbejdżańskiej i traktowane jako samodzielna jednostka podatkowa uważa się za osobę w rozumieniu niniejszej Konwencji;

c) określenie „obywatel” oznacza:

- (i) każdą osobę fizyczną posiadającą obywatelstwo Umawiającego się Państwa oraz
- (ii) każdą osobę prawną, spółkę osobową i stowarzyszenie utworzone na podstawie ustawodawstwa obowiązującego w Umawiającym się Państwie;

d) określenia „Umawiające się Państwo” i „drugie Umawiające się Państwo” oznaczają zależnie od kontekstu, Rzeczpospolitą Polską lub Republikę Azerbejdżańską;

e) określenia „przedsiębiorstwo jednego Umawiającego się Państwa” i „przedsiębiorstwo drugiego Umawiającego się Państwa” oznaczają odpowiednio przedsiębiorstwo, prowadzone przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w jednym Umawiającym się Państwie i przedsiębiorstwo prowadzone przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie;

f) określenie „spółka” oznacza każdą osobę prawną lub każdą jednostkę, którą dla celów podatkowych traktuje się jako osobę prawną;

g) określenie „transport międzynarodowy” oznacza wszelki przewóz statkiem morskim, statkiem powietrznym lub środkiem transportu samochodowego eksploatowanym przez przedsiębiorstwo, którego miejsce faktycznego zarządu znajduje się w Umawiającym się Państwie, z wyjątkiem przypadku, gdy statek morski, powietrzny lub środek transportu samochodowego jest eksploatowany wyłącznie między miejscami położonymi w drugim Umawiającym się Państwie;

h) określenie „właściwe organy” oznacza:

- (i) w Rzeczypospolitej Polskiej - ministra finansów lub jego upoważnionego przedstawiciela,
- (ii) w Republice Azerbejdżańskiej - ministra finansów lub jego upoważnionego przedstawiciela.

2. Przy stosowaniu niniejszej Konwencji przez Umawiające się Państwo, jeżeli z kontekstu nie wynika inaczej, każde określenie w niej niezdefiniowane, będzie miało takie znaczenie, jakie przyjmuje się według prawa tego Państwa w zakresie podatków, do których ma zastosowanie niniejsza Konwencja.

ARTYKUŁ 4

MIEJSCE ZAMIESZKANIA LUB SIEDZIBA

1. W rozumieniu niniejszej Konwencji określenie "osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie" oznacza każdą osobę, która zgodnie z prawem tego Państwa podlega tam opodatkowaniu z uwagi na miejsce zamieszkania, miejsce stałego pobytu, miejsce zarejestrowania, utworzenia, siedzibę zarządu, albo inne kryterium o podobnym charakterze. Określenie to nie obejmuje żadnej osoby, która podlega opodatkowaniu w tym Umawiającym się Państwie tylko w zakresie dochodu osiąganego ze źródeł znajdujących się w tym Państwie lub z tytułu majątku położonego w tym Państwie.

2. Jeżeli stosownie do postanowień ustępu 1 tego artykułu, osoba fizyczna ma miejsce zamieszkania w obu Umawiających się Państwach, to jej status określa się w sposób następujący:

- a) osobę uważa się za mającą miejsce zamieszkania w tym Umawiającym się Państwie, w którym ma ona stałe miejsce zamieszkania; jeżeli ma ona stałe miejsce zamieszkania w obu Umawiających się Państwach, to uważa się, że ma ona miejsce zamieszkania w tym Państwie, z którym ma ona silniejsze powiązania osobiste lub gospodarcze (ośrodek interesów życiowych);
- b) jeżeli nie można ustalić, w którym Umawiającym się Państwie osoba ma ośrodek interesów życiowych, albo jeżeli nie posiada ona stałego miejsca zamieszkania w żadnym z Umawiających się Państw, to uważa się, że ma ona miejsce zamieszkania w tym Umawiającym się Państwie, w którym zwykle przebywa;
- c) jeżeli przebywa ona zazwyczaj w obydwu Państwach lub nie przebywa zazwyczaj w żadnym z nich, to uważa się, że ma ona miejsce zamieszkania w tym Umawiającym się Państwie, którego jest obywatelem;
- d) jeżeli osoba jest obywatelem obu Państw lub nie jest obywatelem żadnego z nich, to właściwe organy Umawiających się Państw rozstrzygną tę sprawę w drodze wzajemnego porozumienia.

3. Jeżeli stosownie do postanowień ustępu 1 osoba niebędąca osobą fizyczną ma siedzibę w obu Umawiających się Państwach, to uważa się, że ma ona siedzibę w Państwie, w którym jest ona zarejestrowana (utworzona).

ARTYKUŁ 5

ZAKŁAD

1. W rozumieniu niniejszej Konwencji określenie "zakład" oznacza stałą placówkę, przez którą całkowicie lub częściowo prowadzona jest działalność przedsiębiorstwa.

2. Określenie "zakład" obejmuje w szczególności:

- a) miejsce zarządu;
- b) filię;
- c) biuro;

- d) fabrykę;
 - e) warsztat oraz
 - f) platformę, instalację, statek lub każdy inny obiekt wykorzystywany do poszukiwania zasobów naturalnych;
 - g) kopalnię, źródło ropy naftowej lub gazu, kamieniołom albo każde inne miejsce wydobywania zasobów naturalnych.
3. Określenie „zakład” obejmuje również:
- a) plac budowy lub obiekt budowlany, montażowy lub instalacyjny, jeżeli taki plac, obiekt lub łączne prace budowlane trwają dłużej niż dwanaście miesięcy;
 - b) świadczenie usług, w tym usług konsultingowych przez przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa przy pomocy własnego lub wynajętego w tym celu personelu w drugim Umawiającym się Państwie stanowi zakład tylko wtedy, gdy taka działalność jest wykonywana przez okres lub okresy obejmujące łącznie powyżej 90 dni.
4. Bez względu na poprzednie postanowienia tego artykułu, uważa się, iż „zakład” nie obejmuje:
- a) użytkowania urządzeń, które służą wyłącznie do składowania, wystawiania albo wydawania dóbr albo towarów należących do przedsiębiorstwa;
 - b) utrzymywania zapasów dóbr albo towarów przedsiębiorstwa, wyłącznie w celu składowania, wystawiania lub wydawania;
 - c) utrzymywania zapasów dóbr albo towarów należących do przedsiębiorstwa wyłącznie w celu przerobu przez inne przedsiębiorstwo;
 - d) utrzymywania stałej placówki wyłącznie w celu zakupu dóbr lub towarów albo w celu zbierania informacji dla przedsiębiorstwa;
 - e) utrzymywania stałej placówki wyłącznie w celu prowadzenia dla przedsiębiorstwa jakiegokolwiek innej działalności mającej charakter przygotowawczy lub pomocniczy;
 - f) utrzymywania stałej placówki wyłącznie w celu wykonywania jakiegokolwiek połączenia rodzajów działalności, o których mowa w punktach od a) do e), pod warunkiem jednak, że całkowita działalność tej placówki, wynikająca z takiego połączenia rodzajów działalności, posiada przygotowawczy lub pomocniczy charakter.

5. Bez względu na postanowienia ustępów 1 i 2 tego artykułu, jeżeli osoba, z wyjątkiem niezależnego przedstawiciela w rozumieniu ustępu 6, działa w imieniu i na rzecz przedsiębiorstwa drugiego Umawiającego się Państwa, uważa się, że przedsiębiorstwo to posiada zakład w tym pierwszym Państwie, jeżeli ta osoba posiada i zwyczajowo wykonuje pełnomocnictwo do zawierania kontraktów w tym Umawiającym się Państwie w imieniu przedsiębiorstwa, chyba że działalność takiej osoby ogranicza się do działalności wymienionej w ustępie 4, która gdyby była wykonywana za pośrednictwem stałej placówki, nie powodowałaby uznania tej placówki za zakład na podstawie postanowień niniejszego ustępu.

6. Nie uważa się, że przedsiębiorstwo posiada zakład w jednym z Umawiających się Państw tylko z tego powodu, że wykonuje ono w tym Państwie czynności przez maklera, generalnego przedstawiciela handlowego albo każdego innego niezależnego przedstawiciela, pod warunkiem że takie osoby działają w ramach swojej zwykłej działalności. Jednakże jeżeli działalność takiego przedstawiciela jest wykonywana całkowicie lub prawie całkowicie dla tego przedsiębiorstwa, to w rozumieniu tego artykułu nie może on być uznawany za niezależnego przedstawiciela.

7. Fakt, że spółka mająca siedzibę w Umawiającym się Państwie kontroluje lub jest kontrolowana przez spółkę, która ma siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, albo która prowadzi działalność w tym drugim Państwie (przez posiadany tam zakład albo w inny sposób), nie wystarcza, aby jakkolwiek z tych spółek uważać za zakład drugiej spółki.

ARTYKUŁ 6

DOCHÓD Z NIERUCHOMOŚCI

1. Dochód, osiągany przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie z majątku nieruchomego (włączając dochód z eksploatacji gospodarstwa rolnego i leśnego), położonego w drugim Umawiającym się Państwie, może być opodatkowany w tym drugim Państwie.

2. Określenie „majątek nieruchomy” posiada takie znaczenie, jakie przyjmuje się według prawa tego Umawiającego się Państwa, w którym majątek ten jest położony. Określenie to obejmuje w każdym przypadku mienie przynależne do majątku nieruchomego, żywy i martwy inwentarz gospodarstw rolnych i leśnych, prawa, do których stosuje się przepisy prawa powszechnego dotyczące własności ziemi, prawa użytkowania nieruchomości, jak również prawa do zmiennych i stałych świadczeń z tytułu eksploatacji lub prawa do eksploatacji pokładów mineralnych, źródeł i innych zasobów naturalnych. Statki morskie i statki powietrzne nie stanowią majątku nieruchomego.

3. Postanowienia ustępu 1 stosuje się do dochodu osiąganego z bezpośredniego użytkowania, dzierżawy, jak również z każdego innego rodzaju użytkowania majątku nieruchomego.

4. Postanowienia ustępów 1 i 3 tego artykułu stosuje się również do dochodu z majątku nieruchomego przedsiębiorstwa i do dochodu z majątku nieruchomego, który służy do wykonywania wolnego zawodu.

ARTYKUŁ 7

ZYSKI PRZEDSIĘBIORSTW

1. Zyski przedsiębiorstwa Umawiającego się Państwa podlegają opodatkowaniu tylko w tym Państwie, chyba że przedsiębiorstwo prowadzi działalność gospodarczą w drugim Umawiającym się Państwie przez położony tam zakład. Jeżeli przedsiębiorstwo wykonuje działalność w ten sposób, zyski przedsiębiorstwa mogą być opodatkowane w drugim Państwie, jednak tylko w takiej mierze, w jakiej mogą być przypisane temu zakładowi.

2. Z zastrzeżeniem postanowień ustępu 3 tego artykułu, jeżeli przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa wykonuje działalność w drugim Umawiającym się Państwie przez położony tam zakład, to w każdym Umawiającym się Państwie należy przypisać temu zakładowi takie zyski, jakie mógłby on osiągnąć, gdyby wykonywał taką samą lub podobną działalność w takich samych lub podobnych warunkach jako samodzielne przedsiębiorstwo i był całkowicie niezależny w stosunkach z przedsiębiorstwem, którego jest zakładem.

3. Przy ustalaniu zysków zakładu zezwala się na odliczenie nakładów ponoszonych dla tego zakładu włącznie z kosztami zarządzania i ogólnymi kosztami administracyjnymi niezależnie od tego, czy powstały w tym Państwie, w którym położony jest zakład, czy gdzie indziej, w ramach norm ustalonych w ustawodawstwie wewnętrznym tego państwa.

4. Jeżeli w Umawiającym się Państwie istnieje zwyczaj ustalania zysków zakładu przez podział całkowitych zysków przedsiębiorstwa na jego poszczególne części, żadne postanowienie ustępu 2 nie wyklucza ustalenia przez to Umawiające się państwo zysku do opodatkowania według zwykle stosowanego podziału; sposób zastosowanego podziału zysku musi jednak być taki, aby wynik był zgodny z zasadami zawartymi w tym artykule.

5. Nie można przypisać zakładowi zysku tylko z tytułu samego zakupu dóbr lub towarów przez ten zakład dla przedsiębiorstwa.

6. Jeżeli w zyskach mieszczą się części dochodu, które zostały odrębnie uregulowane w innych artykułach niniejszej Konwencji, postanowienia tych innych artykułów nie będą naruszane przez postanowienia tego artykułu.

ARTYKUŁ 8

TRANSPORT MORSKI, LOTNICZY I SAMOCHODOWY

1. Zyski osiągane przez przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa z eksploatacji w transporcie międzynarodowym statków morskich i powietrznych lub środków transportu samochodowego, podlegają opodatkowaniu tylko w tym Umawiającym się Państwie.

2. W rozumieniu tego artykułu zyski osiągane z eksploatacji statków morskich i powietrznych w transporcie międzynarodowym obejmują w szczególności:

- a) dochód z oddania w dzierżawę statków morskich i powietrznych bez załogi i
- b) zyski z tytułu korzystania lub oddania w dzierżawę kontenerów (w tym ciągników i odpowiednich urządzeń do transportu kontenerów) wykorzystywanych w transporcie dóbr lub towarów, w przypadku gdy takie wykorzystanie lub oddanie w dzierżawę nie stanowi podstawowej działalności w zakresie eksploatacji statków morskich i powietrznych w przewozach międzynarodowych.

3. Postanowienia ustępów 1 i 2 tego artykułu stosuje się także do zysków z uczestnictwa w umowie poolowej, we wspólnym przedsiębiorstwie lub w międzynarodowym związku eksploatacyjnym.

ARTYKUŁ 9

PRZEDSIĘBIORSTWA POWIĄZANE

1. Jeżeli:

a) przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa ma bezpośredni lub pośredni udział w zarządzaniu, kontroli lub w kapitale przedsiębiorstwa drugiego Umawiającego się Państwa,

albo

b) te same osoby, bezpośrednio lub pośrednio, uczestniczą w zarządzaniu, kontroli lub w majątku przedsiębiorstwa Umawiającego się Państwa i przedsiębiorstwa drugiego Umawiającego się Państwa

i jeżeli w jednym, i w drugim przypadku między dwoma przedsiębiorstwami w zakresie ich stosunków handlowych lub finansowych, zostaną umówione lub narzucone warunki, różniące się od warunków, które by ustaliły między sobą niezależne przedsiębiorstwa, to zyski, które osiągałoby jedno z przedsiębiorstw bez tych warunków, ale których z powodu tych warunków nie osiągnęło, mogą być włączone do zysków tego przedsiębiorstwa i odpowiednio opodatkowane.

2. Jeżeli Umawiające się Państwo włącza do zysków własnego przedsiębiorstwa i odpowiednio opodatkowuje zyski przedsiębiorstwa drugiego Umawiającego się Państwa, z tytułu których przedsiębiorstwo zostało opodatkowane w tym drugim Państwie, a zyski w ten sposób połączone są zyskami, które osiągnęłoby przedsiębiorstwo pierwszego wymienionego Państwa, gdyby warunki ustalone między tymi dwoma przedsiębiorstwami były warunkami, które byłyby uzgodnione między przedsiębiorstwami niezależnymi, wówczas to drugie Państwo dokona odpowiedniej korekty kwoty podatku nałożonego w tym Państwie od tych zysków, jeżeli to drugie Państwo uzna korektę za uzasadnioną. Przy dokonywaniu takiej korekty będą odpowiednio uwzględnione inne postanowienia niniejszej Konwencji, a właściwe władze Umawiających się Państw będą porozumiewać się, jeżeli będzie to konieczne.

ARTYKUŁ 10

DYWIDENDY

1. Dywidendy wypłacane przez spółkę mającą siedzibę w Umawiającym się Państwie osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.

2. Jednakże, takie dywidendy mogą być opodatkowane także w tym Umawiającym się Państwie, w którym spółka wypłacająca dywidendy ma swoją siedzibę i zgodnie z ustawodawstwem tego Państwa, lecz jeżeli odbiorca dywidend jest osobą do nich uprawnioną, to podatek ten nie może przekroczyć 10 procent kwoty dywidend brutto.

3. Użyte w tym artykule określenie „dywidendy” oznacza dochód z akcji lub innych praw, z wyjątkiem wierzytelności, do udziału w zyskach, jak również dochody z innych praw spółki, które według prawa Państwa, w którym spółka wydzielająca dywidendy ma siedzibę, są pod względem podatkowym traktowane jak dochody z akcji.

4. Postanowień ustępów 1 i 2 tego artykułu nie stosuje się, jeżeli osoba uprawniona do dywidend, mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie wykonuje w drugim Umawiającym się Państwie, w którym znajduje się siedziba spółki wypłacającej dywidendy, działalność gospodarczą przez zakład tam położony, bądź wykonuje w tym drugim Państwie wolny zawód, w oparciu o stałą placówkę w nim położoną i gdy udział, z tytułu którego wypłaca się dywidendy, faktycznie wiąże się z działalnością takiego zakładu lub stałej placówki. W takim przypadku w zależności od konkretnej sytuacji stosuje się postanowienia artykułu 7 lub artykułu 14.

ARTYKUŁ 11

ODSETKI

1. Odsetki, które powstają w Umawiającym się Państwie i są wypłacane osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.

2. Jednakże odsetki, o których mowa w ustępie 1 tego artykułu, mogą być także opodatkowane w Umawiającym się Państwie, w którym powstają i zgodnie z ustawodawstwem tego Państwa, ale jeżeli odbiorca odsetek jest osobą do nich uprawnioną, to podatek w ten sposób ustalony nie może przekroczyć 10 procent kwoty brutto tych odsetek.

3. Użyte w tym artykule określenie "odsetki", oznacza dochody z wszelkiego rodzaju roszczeń wynikających z długów, zarówno zabezpieczonych, jak i niezabezpieczonych hipoteką lub prawem uczestnictwa w zyskach dłużnika, a w szczególności dochody z pożyczek publicznych oraz dochody z obligacji lub skryptów dłużnych, włącznie z premiami i nagrodami mającymi związek z takimi skryptami dłużnymi, obligacjami lub pożyczkami. Opłaty karne z tytułu opóźnionej zapłaty nie są uważane za odsetki w rozumieniu tego artykułu.

4. Postanowień ustępów 1 i 2 nie stosuje się, jeżeli osoba uprawniona do odsetek mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie wykonuje w drugim Umawiającym się Państwie, w którym powstają odsetki, działalność gospodarczą przez zakład tam położony, bądź wykonuje wolny zawód w oparciu o stałą placówkę, która jest w nim położona i jeżeli wierzytelność, z tytułu której płacone są odsetki, jest rzeczywiście związana z zakładem lub stałą placówką. W takim przypadku stosuje się odpowiednio w zależności od konkretnej sytuacji postanowienia artykułu 7 lub artykułu 14.

5. Uważa się, że odsetki powstają w Umawiającym się Państwie, gdy płatnikiem jest to Państwo, jego jednostka terytorjalna, władza lokalna albo osoba mająca w tym Państwie miejsce zamieszkania lub siedzibę. Jeżeli jednak osoba wypłacająca odsetki, bez względu na to, czy ma ona miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, posiada w Umawiającym się Państwie zakład lub stałą placówkę, w związku z działalnością których powstało zadłużenie, z tytułu którego są wypłacane odsetki i zapłata tych odsetek jest pokrywana przez ten zakład lub stałą placówkę, to uważa się, że odsetki takie powstają w Państwie, w którym położony jest zakład lub stała placówka.

6. Jeżeli między płatnikiem a osobą uprawnioną do odsetek lub między nimi oboma a osobą trzecią istnieją szczególne powiązania i dlatego kwota odsetek, mająca związek z roszczeniem wynikającym z długu, z tytułu którego są wypłacane, przekracza kwotę, która byłaby uzgodniona między płatnikiem a osobą uprawnioną bez takich powiązań, to postanowienia tego artykułu stosuje się tylko do tej ostatniej wymienionej kwoty.

W tym przypadku nadwyżka ponad tę kwotę podlega opodatkowaniu według prawa każdego Umawiającego się Państwa i przy uwzględnieniu innych postanowień niniejszej Konwencji.

7. Postanowienia tego artykułu nie mają zastosowania, jeżeli głównym celem lub jednym z głównych celów jakiejkolwiek osoby mającej związek z powstaniem lub przeniesieniem wierzytelności, z tytułu której wypłacane są odsetki, było uzyskanie przywilejów płynących z tego artykułu w drodze stworzenia lub przeniesienia takiej wierzytelności.

8. Niezależnie od postanowień ustępu 2 tego artykułu, odsetki powstałe w Umawiającym się Państwie i wypłacane Rządowi, Bankowi Centralnemu, drugiego Umawiającego się Państwa, władzom lokalnym lub innym organom tego Rządu lub władz lokalnych podlegają zwolnieniu od opodatkowania w pierwszym wymienionym Państwie.

ARTYKUŁ 12

NALEŻNOŚCI LICENCYJNE

1. Należności licencyjne, powstające w Umawiającym się Państwie, wypłacane osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.

2. Należności licencyjne, o których mowa w ustępie 1 tego artykułu, mogą być także opodatkowane w tym Umawiającym się Państwie, w którym powstają i zgodnie z prawem tego Państwa, lecz jeżeli odbiorca jest osobą do nich uprawnioną, to ustalony w ten sposób podatek nie może przekroczyć 10 procent kwoty brutto należności licencyjnych.

3. Określenie "należności licencyjne", użyte w tym artykule, oznacza wszelkiego rodzaju należności otrzymywane za użytkowanie lub prawo do użytkowania dzieła literackiego, artystycznego lub naukowego, włącznie z filmami dla kin i taśmami dla radia i telewizji, patentu, znaku towarowego, lub fabrycznego, wzoru lub modelu, planu, tajemnicy technologii lub procesu produkcyjnego, jak również za użytkowanie lub prawo do użytkowania urządzenia przemysłowego, handlowego lub naukowego albo za informacje związane z doświadczeniem w dziedzinie przemysłowej, handlowej lub naukowej.

4. Postanowienia ustępów 1 i 2 tego artykułu nie mają zastosowania, jeżeli osoba uprawniona do należności licencyjnych mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie wykonuje w drugim Umawiającym się Państwie, z którego pochodzą należności licencyjne, działalność gospodarczą przez zakład w nim położony, bądź wolny zawód za pomocą położonej tam stałej placówki, a prawa lub majątek, z tytułu których wypłacane są należności licencyjne rzeczywiście związane są z działalnością zakładu lub stałej placówki. W takim przypadku stosuje się odpowiednio, w zależności od konkretnej sytuacji, postanowienia artykułu 7 lub artykułu 14.

5. Uważa się, że należności licencyjne powstają w Umawiającym się Państwie, gdy płatnikiem jest to Państwo, jego jednostka terytorialna, władza lokalna albo osoba mająca w tym Państwie miejsce zamieszkania lub siedzibę. Jeżeli jednak osoba wypłacająca należności licencyjne bez względu na to, czy ma ona w Umawiającym się Państwie miejsce zamieszkania lub siedzibę, posiada w Umawiającym się Państwie zakład lub stałą placówkę, w związku z działalnością których powstał obowiązek zapłaty tych należności licencyjnych i zakład lub stała placówka pokrywają te należności, to uważa się, że należności licencyjne powstają w Państwie, w którym położony jest ten zakład lub stała placówka.

6. Jeżeli między płatnikiem a osobą uprawnioną do należności licencyjnych lub między nimi obydwojema a osobą trzecią istnieją szczególne powiązania i dlatego kwota należności licencyjnych mających związek z użytkowaniem, prawem do użytkowania lub informacją, za które jest płacona, przekracza kwotę, którą płatnik i osoba uprawniona uzgodniliby bez tych powiązań, to postanowienia niniejszego artykułu stosuje się tylko do tej drugiej wymienionej kwoty. W tym przypadku nadwyżka ponad tę kwotę podlega opodatkowaniu zgodnie z prawem każdego Umawiającego się Państwa i z uwzględnieniem innych postanowień niniejszej Konwencji.

7. Postanowienia tego artykułu nie mają zastosowania, jeżeli głównym celem lub jednym z głównych celów jakiegokolwiek osoby mającej związek z powstaniem lub przeniesieniem praw, z tytułu których wypłacane są należności licencyjne, było uzyskanie przywilejów płynących z tego artykułu w drodze stworzenia lub przeniesienia takich praw.

ARTYKUŁ 13

ZYSKI Z PRZENIESIENIA TYTUŁU WŁASNOŚCI MAJĄTKU

1. Zyski osiągnięte przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie z przeniesienia tytułu własności majątku nieruchomego, o których mowa w artykule 6, a położonego w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.
2. Zyski z przyrostu wartości majątku osiągane przez osoby mające miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie z przeniesienia tytułu własności:
 - a) akcji, których wartość lub znaczna ich część jest związana bezpośrednio lub pośrednio z majątkiem nieruchomym znajdującym się w drugim Umawiającym się Państwie, lub
 - b) udziałów w spółce osobowej lub w funduszu powierniczym, których aktywa składają się zasadniczo z majątku nieruchomego znajdującego się w drugim Umawiającym się Państwie, lub akcji, o których mowa w pkt a),mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.
3. Zyski z przeniesienia tytułu własności majątku ruchomego stanowiącego część majątku zakładu, który przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa posiada w drugim Umawiającym się Państwie, albo z tytułu przeniesienia własności majątku ruchomego należącego do stałej placówki, którą osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie dysponuje w drugim Umawiającym się Państwie dla wykonywania wolnego zawodu, łącznie z zyskami z przeniesienia tytułu własności takiego zakładu (odrębnie albo razem z całym przedsiębiorstwem) lub takiej stałej placówki, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.
4. Zyski z przeniesienia tytułu własności statków morskich, statków powietrznych lub środków transportu samochodowego eksploatowanych w komunikacji międzynarodowej albo majątku ruchomego związanego z eksploatacją takich statków morskich, statków powietrznych lub środków transportu samochodowego, podlegają opodatkowaniu tylko w tym Umawiającym się Państwie, w którym znajduje się miejsce faktycznego zarządu przedsiębiorstwa.
5. Zyski z przeniesienia tytułu własności jakiegokolwiek majątku innego niż wymieniony w ustępach 1, 2, 3 i 4, podlegają opodatkowaniu tylko w tym Umawiającym się Państwie, w którym osoba przenosząca tytuł własności ma miejsce zamieszkania lub siedzibę.

ARTYKUŁ 14

WOLNE ZAWODY

1. Dochód osiągany przez osobę mającą miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie z wykonywania wolnego zawodu albo innej działalności o samodzielnym charakterze, podlega opodatkowaniu tylko w tym Państwie, z wyjątkiem podanych niżej okoliczności, gdy taki dochód może być opodatkowany w drugim Umawiającym się Państwie:

- a) jeżeli osoba w celu wykonywania wolnego zawodu posiada w drugim Umawiającym się Państwie stałą placówkę - w danym przypadku tylko od dochodu, jaki można przypisać stałej placówce;
- b) jeżeli przebywa ona w Umawiającym się Państwie przez okres lub okresy przekraczające 183 dni w dwunastomiesięcznym okresie - w danym przypadku tylko od dochodu uzyskanego z tytułu wykonywania przez nią wolnego zawodu w tym drugim Państwie.

2. Określenie "wolny zawód" obejmuje w szczególności samodzielnie wykonywaną działalność naukową, literacką, artystyczną, wychowawczą lub oświatową, jak również samodzielnie wykonywaną działalność lekarzy, prawników, inżynierów, architektów oraz dentystów i księgowych.

ARTYKUŁ 15

PRACA NAJEMNA

1. Z uwzględnieniem postanowień artykułów 16, 18, 19 i 20, płace, uposażenia i inne podobne wynagrodzenia, które osoba mająca miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie osiąga z pracy najemnej, podlegają opodatkowaniu tylko w tym Umawiającym się Państwie, chyba że praca wykonywana jest w drugim Umawiającym się Państwie. Jeżeli praca jest tam wykonywana, to otrzymywane za nią wynagrodzenie może być opodatkowane w tym drugim Państwie.

2. Bez względu na postanowienia ustępu 1 tego artykułu, wynagrodzenia, jakie osoba mająca miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie osiąga z pracy najemnej, wykonywanej w drugim Umawiającym się Państwie, podlegają opodatkowaniu tylko w pierwszym wymienionym Państwie, jeżeli:

- a) odbiorca przebywa w drugim Państwie przez okres lub okresy nieprzekraczające łącznie 183 dni podczas każdego dwunastomiesięcznego okresu, zaczynającego się lub kończącego w danym roku podatkowym, i
- b) wynagrodzenia są wypłacane przez pracodawcę lub w imieniu pracodawcy, który nie ma miejsca zamieszkania lub siedziby w drugim Państwie, i
- c) wynagrodzenia nie są ponoszone przez zakład lub stałą placówkę, którą pracodawca posiada w drugim Państwie.

3. Bez względu na poprzednie postanowienia niniejszego artykułu, wynagrodzenia, uzyskiwane przez osobę z tytułu pracy najemnej wykonywanej na pokładzie statku morskiego lub statku powietrznego eksploatowanego w komunikacji międzynarodowej, mogą być opodatkowane w tym drugim Umawiającym się Państwie, w którym znajduje się siedziba przedsiębiorstwa, do którego należy statek morski lub powietrzny.

ARTYKUŁ 16

WYNAGRODZENIA DYREKTORÓW

Wynagrodzenia i inne podobne należności, które osoba mająca miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie otrzymuje z tytułu członkostwa w radzie nadzorczej spółki mającej siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.

ARTYKUŁ 17

ARTYŚCI I SPORTOWCY

1. Bez względu na postanowienia artykułów 14 i 15, dochód uzyskany przez osobę mającą miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie, z tytułu działalności artystycznej, na przykład, artysty scenicznego, filmowego, radiowego lub telewizyjnego, jak też muzyka lub sportowca, z osobiście wykonywanej w tym charakterze działalności w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.

2. Jeżeli dochód, mający związek z osobiście wykonywaną działalnością takiego artysty lub sportowca, nie przypada temu artyście lub sportowcowi, lecz innej osobie, dochód taki, bez względu na postanowienia artykułów 7, 14 i 15, może być opodatkowany w tym Umawiającym się Państwie, w którym działalność tego artysty lub sportowca jest wykonywana.

3. Postanowienia ustępów 1 i 2 tego artykułu, nie mają zastosowania do dochodu uzyskiwanego z działalności wykonywanej w Umawiającym się Państwie przez artystów lub sportowców, jeżeli ich pobyt jest finansowany z funduszy publicznych jednego lub obu Umawiających się Państw, ich jednostek terytorialnych lub władz lokalnych. W danym przypadku dochód podlega opodatkowaniu tylko w tym Umawiającym się Państwie, w którym dany artysta lub sportowiec ma miejsce zamieszkania.

ARTYKUŁ 18

EMERYTURY

Z uwzględnieniem postanowień artykułu 19 ustęp 2, emerytury i inne podobne świadczenia wypłacane osobie mającej miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie z tytułu wcześniejszej pracy najemnej, podlegają opodatkowaniu tylko w tym Państwie.

ARTYKUŁ 19

FUNKCJE PUBLICZNE

1. a) Wynagrodzenie, inne niż emerytura, wypłacane przez Umawiające się Państwo, jego jednostkę terytorialną lub władzę lokalną osobie fizycznej z tytułu usług świadczonych na rzecz tego Państwa, jego jednostki lub władzy lokalnej, podlega opodatkowaniu tylko w tym Państwie;

b) Jednakże wynagrodzenie takie podlega opodatkowaniu tylko w drugim Umawiającym się Państwie, jeżeli usługi te są świadczone w tym Państwie, a osoba fizyczna mająca miejsce zamieszkania w tym Państwie:

- (i) jest obywatelem tego Państwa lub
 - (ii) nie stała się osobą mającą miejsce zamieszkania w tym Państwie wyłącznie w celu świadczenia tych usług.
2. a) Jakakolwiek emerytura, wypłacana przez to Państwo, jego jednostkę terytorialną lub władzę lokalną albo z funduszy utworzonych przez to Państwo, jego jednostkę terytorialną lub władzę lokalną, osobie fizycznej z tytułu usług świadczonych na rzecz tego Państwa, jego jednostki lub władzy lokalnej, podlega opodatkowaniu tylko w tym Państwie.
- b) Jednakże taka emerytura podlega opodatkowaniu tylko w drugim Umawiającym się Państwie, jeżeli osoba fizyczna posiada w nim miejsce zamieszkania i jest obywatelem tego Państwa.
3. Postanowienia artykułów 15, 16 i 18 stosuje się do wynagrodzeń i emerytur mających związek ze świadczeniem usług w związku z działalnością gospodarczą Umawiającego się Państwa, jego jednostki terytorialnej lub władzy lokalnej.

ARTYKUŁ 20

STUDENCI

Płatności otrzymywane na utrzymanie, kształcenie lub odbywanie praktyki przez studenta, stypendystę lub praktykanta, który ma lub bezpośrednio przed przybyciem do Umawiającego się Państwa, miał miejsce zamieszkania w drugim Umawiającym się Państwie, a który przebywa w pierwszym wymienionym Państwie wyłącznie w celu kształcenia się lub odbywania praktyki, nie podlegają opodatkowaniu w tym Państwie, jeżeli płatności te pochodzą ze źródeł położonych poza tym Państwem.

ARTYKUŁ 21

INNE DOCHODY

1. Części dochodu osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, bez względu na to skąd one pochodzą, a które nie zostały wymienione w poprzednich artykułach niniejszej Konwencji, podlegają opodatkowaniu w tym Państwie.

2. Bez względu na postanowienia ustępu 1 tego artykułu, dochód w postaci wygranych z gier losowych, loterii i im podobnych, może być opodatkowany także w tym Umawiającym się Państwie, w którym jest on osiągany i zgodnie z ustawodawstwem tego Państwa.

3. Postanowień ustępów 1 i 2 nie stosuje się do dochodów niebędących dochodami z majątku nieruchomego określonego w artykule 6 ustęp 2, jeżeli osoba uzyskująca takie dochody, posiadająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, wykonuje w drugim Umawiającym się Państwie działalność gospodarczą przez zakład tam położony lub wykonuje w tym drugim Państwie wolny zawód, w oparciu o stałą placówkę tam położoną i gdy prawa lub dobra, z tytułu których wypłacany jest dochód, są faktycznie związane z działalnością takiego zakładu lub stałej placówki. W takim przypadku, w zależności od konkretnej sytuacji, stosuje się odpowiednio postanowienia artykułu 7 lub artykułu 14.

ARTYKUŁ 22

MAJĄTEK

1. Majątek nieruchomy, określony w artykule 6, który jest własnością osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, a który jest położony w drugim Umawiającym się Państwie, może być opodatkowany w tym drugim Państwie.

2. Majątek ruchomy, stanowiący część majątku zakładu, który przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa posiada w drugim Umawiającym się Państwie lub majątek ruchomy należący do stałej placówki, którą osoba, mająca miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie, posiada w drugim Umawiającym się Państwie w celu wykonywania wolnego zawodu, może być opodatkowany w tym drugim Państwie.

3. Majątek, który stanowią statki morskie, statki powietrzne lub środki transportu samochodowego, eksploatowane w transporcie międzynarodowym, jak również majątek ruchomy służący do eksploatacji takich statków morskich i powietrznych, może podlegać opodatkowaniu tylko w tym Umawiającym się Państwie, w którym znajduje się siedziba przedsiębiorstwa, do którego należą takie statki i środki.

4. Wszelkie inne części majątku osoby, mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, podlegają opodatkowaniu tylko w tym Państwie.

ARTYKUŁ 23

DOCHODY Z UDZIAŁU W POSZUKIWANIU I EKSPLOATACJI WĘGLOWODORÓW

Dochód uzyskiwany przez osobę mającą miejsce zamieszkania w jednym Umawiającym się Państwie, przebywającą w drugim Umawiającym się Państwie w związku ze świadczeniem usług o charakterze niezależnym lub w ramach pracy najemnej w związku z pracami związanymi z poszukiwaniami na morzu, wydobywaniem i eksploatacją węglowodorów, prowadzonymi w tym drugim Państwie, podlega opodatkowaniu w tym drugim Państwie, jeżeli osoba fizyczna:

- a) przebywa w tym drugim Umawiającym się Państwie przez łączny okres przekraczający 30 dni;
- b) przebywa w tym drugim Umawiającym się Państwie przez okresy przekraczające łącznie 90 dni w każdorazowym dwunastomiesięcznym okresie zaczynającym się lub kończącym w danym roku finansowym (nawet jeżeli taka osoba nie posiada stałej placówki dla świadczenia usług o niezależnym charakterze).

ARTYKUŁ 24

UNIKANIE PODWÓJNEGO OPODATKOWANIA

1. Jeżeli osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Polsce osiąga dochód lub posiada majątek, który zgodnie z postanowieniami niniejszej Konwencji może być opodatkowany w Azerbejdżanie, to Polska z uwzględnieniem postanowień ustępu 2 zwolni taki dochód lub majątek z opodatkowania, lecz przy obliczaniu podatku od pozostałego dochodu lub majątku tej osoby, może uwzględnić zwolniony z opodatkowania dochód lub majątek.

2. Jeżeli osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Polsce osiąga dochód, który zgodnie z postanowieniami artykułów 10, 11 i 12 może być opodatkowany w Azerbejdżanie, to Polska zezwoli na odliczenie od podatku dochodowego tej osoby kwoty równej podatkowi dochodowemu zapłaconemu w Azerbejdżanie. Takie odliczenie nie może jednak przekroczyć tej części podatku, jaka została obliczona przed dokonaniem odliczenia i która przypada na dochód osiągnięty w Azerbejdżanie.

3. Jeżeli osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Azerbejdżanie osiąga dochód lub posiada majątek, który zgodnie z postanowieniami niniejszej Konwencji może być opodatkowany w Polsce, to kwota zapłaconego w Polsce podatku od takiego dochodu lub majątku, będzie odliczona od podatku przypadającego do zapłacenia przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w Azerbejdżanie. Takie odliczenie nie może jednak przekroczyć tej części podatku od dochodu lub od majątku, jaka została obliczona przed dokonaniem odliczenia w Azerbejdżanie zgodnie z jego ustawodawstwem i zasadami opodatkowania.

ARTYKUŁ 25

RÓWNE TRAKTOWANIE

1. Obywatele Umawiającego się Państwa nie mogą być poddani w drugim Umawiającym się Państwie ani opodatkowaniu, ani związanym z nim obowiązkom, które są inne lub bardziej uciążliwe niż opodatkowanie i związane z nim obowiązki, którym są lub mogą być poddani w tych samych okolicznościach obywatele tego drugiego Państwa. Niniejsze postanowienie stosuje się również – bez względu na postanowienia artykułu 1 – do osób, które nie mają miejsca zamieszkania lub siedziby w jednym lub w obu Umawiających się Państwach.

2. Osoby nieposiadające obywatelstwa, mające miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie, nie mogą być poddani w żadnym Umawiającym się Państwie opodatkowaniu i związanym z nim obowiązkom innym lub bardziej uciążliwym niż opodatkowanie lub związane z nim obowiązki, którym są lub mogą być poddani obywatele tego Państwa, w tych samych okolicznościach.

3. Opodatkowanie zakładu, który przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa posiada w tym drugim Państwie, nie może być w tym drugim Państwie bardziej niekorzystne niż opodatkowanie przedsiębiorstw tego drugiego Państwa, prowadzących taką samą działalność.

4. Z wyjątkiem przypadku stosowania postanowień artykułu 9 ustęp 1, artykułu 11 ustęp 6 lub artykułu 12 ustęp 6 niniejszej Konwencji, odsetki, należności licencyjne i inne koszty ponoszone przez przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa na rzecz osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, są odliczane przy określaniu podlegających opodatkowaniu zysków tego przedsiębiorstwa na takich samych warunkach, jakby były one płacone na rzecz osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w tym pierwszym wymienionym Państwie.

5. Przedsiębiorstwa Umawiającego się Państwa, których majątek w całości lub w części jest własnością jednej lub więcej osób mających miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie albo jest przez te osoby kontrolowany bezpośrednio lub pośrednio, nie mogą być w pierwszym Umawiającym się Państwie poddane ani opodatkowaniu, ani związanym z nim obowiązkom, które są inne lub bardziej uciążliwe aniżeli opodatkowanie i związane z nim obowiązki, którym są lub mogą być poddane przedsiębiorstwa pierwszego wymienionego Państwa.

6. Postanowienia tego artykułu nie mogą być rozumiane jako zobowiązujące Umawiające się Państwo do udzielania osobom niemającym miejsca zamieszkania na jego terytorium jakichkolwiek zwolnień osobistych, ulg i obniżek dla celów podatkowych, które przyznaje ono osobom mającym miejsce zamieszkania na jego terytorium.

7. Postanowienia tego artykułu mają zastosowanie do podatków objętych niniejszą Konwencją.

ARTYKUŁ 26

PROCEDURA WZAJEMNEGO POROZUMIEWANIA SIĘ

1. Jeżeli osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie jest zdania, że czynności jednego lub obu Umawiających się Państw wprowadziły lub wprowadzą dla niej opodatkowanie, które jest niezgodne z postanowieniami niniejszej Konwencji, wówczas może ona niezależnie od środków odwoławczych przewidzianych w prawie wewnętrznym tych Państw, przedstawić swoją sprawę właściwemu organowi

tego Umawiającego się Państwa, w którym ma ona miejsce zamieszkania lub siedzibę, lub jeżeli w danej sprawie mają zastosowanie postanowienia artykułu 25 ustęp 1, właściwej władzy tego Umawiającego się Państwa, którego jest obywatelem.

2. Właściwy organ, jeżeli uzna zarzut za uzasadniony, ale nie może sam spowodować zadowalającego rozwiązania, podejmie starania, aby przypadek ten uregulować w drodze wzajemnego porozumienia z właściwym organem drugiego Umawiającego się Państwa tak, ażeby uniknąć opodatkowania niezgodnemu z niniejszą Konwencją.

3. Właściwe organy Umawiających się Państw będą czynić starania, aby w drodze wzajemnego porozumienia usuwać trudności lub wątpliwości, które mogą powstawać przy interpretacji lub stosowaniu Konwencji. Mogą one również konsultować się wzajemnie, w celu zapobiegania podwójnemu opodatkowaniu w przypadkach, które nie są uregulowane w niniejszej Konwencji.

4. Właściwe organy Umawiających się Państw mogą porozumiewać się bezpośrednio w celu osiągnięcia porozumienia w sprawach, o których mowa w poprzednich ustępach tego artykułu.

ARTYKUŁ 27

WYMIANA INFORMACJI

1. Właściwe władze Umawiających się Państw będą wymieniały informacje, konieczne do stosowania postanowień niniejszej Konwencji, a także informacje o ustawodawstwie wewnętrznym Umawiających się Państw, dotyczące podatków wymienionych w niniejszej Konwencji w takim zakresie, w jakim opodatkowanie, jakie ono przewiduje, nie jest sprzeczne z Konwencją, a szczególnie informacje zapobiegające oszustwom i uchylaniu się od opodatkowania.

Wszelkie informacje uzyskane przez Umawiające się Państwo będą stanowiły tajemnicę na takiej samej zasadzie, jak informacje uzyskane przy zastosowaniu ustawodawstwa wewnętrznego tego Państwa i będzie udzielane tylko osobom i władzom (w tym sądowym albo organom administracyjnym) zajmującym się ustalaniem lub poborem podatków, których dotyczy Konwencja lub organom rozpatrującym środki odwoławcze w sprawach tych podatków. Wyżej

wymienione osoby lub władze będą wykorzystywać informacje tylko w tych celach. Mogą one udostępnić te informacje w postępowaniu sądowym lub do wydawania orzeczeń.

2. Postanowienia ustępu 1 nie mogą być w żadnym przypadku interpretowane tak, jak gdyby zobowiązywały właściwe władze Umawiających się Państw do:

- a) stosowania środków administracyjnych, które nie są zgodne z ustawodawstwem lub praktyką administracyjną tego lub drugiego Umawiającego się Państwa;
- b) udzielania informacji, których uzyskanie nie byłoby możliwe na podstawie własnego ustawodawstwa albo w ramach normalnej praktyki administracyjnej tego lub drugiego Umawiającego się Państwa;
- c) udzielania informacji, które ujawniłyby tajemnicę handlową, gospodarczą, przemysłową lub zawodową albo tryb działalności przedsiębiorstw lub informacji, których udzielanie byłoby sprzeczne z porządkiem publicznym.

ARTYKUŁ 28

PRZEDSTAWICIELE DYPLOMATYCZNI I URZĘDNIICY KONSULARNI

Postanowienia niniejszej Konwencji nie naruszają przywilejów podatkowych przysługujących przedstawicielom dyplomatycznym lub urzędnikom konsularnym na podstawie ogólnych zasad prawa międzynarodowego lub postanowień umów szczególnych.

ARTYKUŁ 29

WEJŚCIE W ŻYCIE

1. Umawiające się Państwa poinformują się wzajemnie o spełnieniu wymogów konstytucyjnych dla wejścia w życie niniejszej Konwencji.

2. Niniejsza Konwencja wejdzie w życie w dniu otrzymania noty późniejszej, o których mowa w ustępie 1 tego artykułu, i jej postanowienia będą miały zastosowanie :

- a) w odniesieniu do podatków pobieranych u źródła - do kwot dochodu osiągniętego w dniu 1 stycznia lub po tym dniu w roku kalendarzowym następującym po roku, w którym Konwencja wejdzie w życie;
- b) w odniesieniu do innych podatków od dochodu i majątku - do podatków należnych za każdy rok podatkowy rozpoczynający się w dniu 1 stycznia lub po tym dniu w roku kalendarzowym następującym po roku, w którym Konwencja wejdzie w życie.

ARTYKUŁ 30

WYPOWIEDZENIE

Niniejsza Konwencja pozostanie w mocy do czasu jej wypowiedzenia przez Umawiające się Państwo. Każde Umawiające się Państwo może wypowiedzieć Konwencję, przekazując w drodze dyplomatycznej notę o wypowiedzeniu co najmniej sześć miesięcy przed końcem każdego roku kalendarzowego rozpoczynającego się po upływie pięciu lat od daty wejścia w życie niniejszej Konwencji. W takim wypadku Konwencja przestanie obowiązywać:

- a) w odniesieniu do podatków pobieranych u źródła - do kwot dochodu osiągniętego w dniu 1 stycznia lub po tym dniu w roku kalendarzowym następującym po roku, w którym została przekazana nota o wypowiedzeniu;
- b) w odniesieniu do innych podatków od dochodu i majątku - do podatków należnych za każdy rok podatkowy rozpoczynający się w dniu 1 stycznia lub po tym dniu w roku kalendarzowym następującym po roku, w którym została przekazana nota o wypowiedzeniu.

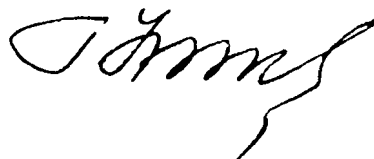
Na dowód czego niżej podpisani, należycie upoważnieni, podpisali niniejszą Konwencję.

Sporządzono w dniu ...26.... sierpnia 1997 roku w Warszawie w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, azerbejdżańskim i rosyjskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku rozbieżności przy interpretacji postanowień niniejszej Konwencji, będzie wykorzystany tekst rosyjski.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia Rządu
Republiki Azerbejdżańskiej



**Полша Республикасы Һөкүмәти илә
Азәрбајҗан Республикасы Һөкүмәти арасында
икигат веркијә чәлб етмәјә јол верилмәмәси,
кәлир вә әмлак веркиләринин өдәнилмәсиндән
јајынма һалларынын гаршысынын алынмасы һаггында**

К О Н В Е Н С И Ј А

Полша Республикасы Һөкүмәти вә Азәрбајҗан Республикасы Һөкүмәти икигат веркијә чәлб етмәјә јол верилмәмәси, кәлир вә әмлак веркиләринин өдәнилмәсиндән јајынма һалларынын гаршысынын алынмасы һаггында Конвенсија бағламаг мәгсәдилә ашағыдакылар барәдә разылыға кәлмишләр:

Маддә 1

Конвенсијанын шамил едилдији шәхсләр

1. Бу Конвенсија Разылыға кәлән Дөвләтләрдән биринин вә ја һәр икисинин резиденти олан шәхсләрә шамил едилир.

Маддә 2

Конвенсијанын шамил едилдији веркиләр

1. Бу Конвенсија, веркигојма үсулундан асылы олмајараг, Разылыға кәлән Дөвләт јахуд онун инзибати-әрази бөлмәләри вә ја јерли һакимијәт органлары тәрәфиндән кәлир вә капиталә кәрә тутулан веркиләрә тәтбиг олунур.

2. Кәлирә вә капиталә гојулан веркиләрә - кәлирин үмуми мәбләғиндән, капиталын үмуми дәјәриндән јахуд кәлир вә капиталын ајры-ајры үнсүрләриндән, о чүмлөдән, дашынар вә дашынмаз әмлакын өзкәнинкиләшдирилмәсиндән кәлирләр, мүәссисәләрин өдәдикләри әмәк һаггынын јахуд маашын үмуми мәбләғиндән, һәмчинин капиталын дәјәринин артырымасындан әлдә олунмуш кәлирдән тутулан веркиләр аиддир.

3. Конвенсијанын шамил едилдији веркиләр әсасән бунлардыр:

а) Азәрбајҗан Республикасында:

(i) мүәссисә вә тәшкилатларын мәнфәәтиндән верки;

(ii) физики шәхсләрдән кәлир веркиси;

(iii) әмлак веркиси;

(бурада вә сонралар "Азәрбајҗан веркиләри" адланыр).

б) Полша Республикасында:

(i) һүгуи шәхсләрин кәлириндән верки;

(ii) физики шәхсләрин кәлириндән верки;

(бурада вә сонралар "Полша веркиләри" адланыр).

4. Конвенсия, онун имзаландыгы тарихдөн сонра Разылыға кәлән Дөвләтләр тәрәфиндән мөвчуд веркиләре өләвә олараг, јахуд онларын әвәзинә тутулан бәнзәр вә ја маһијәтчә ејни веркиләре дә тәтбиг едилир.

Разылыға кәлән Дөвләтләрин сәләһијәтли органлары онларын верки ганунверичилијиндә баш верән һәр бир әһәмијәтли дәјишиклик барәдә бир-биринә мә'лумат вермәлидирләр.

Маддә 3 Үмуми тә'рифләр

1. Контекстдә башга мә'на нәзәрдә тутулмамышдырса, бу Конвенсияда ашағыдакы терминләр гәбул олунар:

а) "әрази" термини - мұвафиг олараг, Полша Республикасынын вә Азәрбајҗан Республикасынын милли ганунверичилијә вә бејнәлхалг һүгуга әсасән мүәјјән едилән әразисини билдирир;

б) "шәхс" термини - физики шәхси, ширкәти вә шәхсләрин һәр һансы диқәр бирликләрини ифадә едир;

Азәрбајҗан Республикасында - Азәрбајҗан Республикасынын ганунверичилијинә әсасән статус алмыш, веркигојма ваһиди кими бахылан ортаглыг вә ја мүштәрәк мұәссисә бу Конвенсиянын мәгсәдләри үчүн "шәхс" һесаб едилир.

с) "милли шәхс" термини -

(i) Разылыға кәлән Дөвләтин вәтәндашы олан истәнилән физики шәхс;

(ii) Разылыға кәлән Дөвләтин мөвчуд ганунверичилијинә әсасән ассосиасија, јолдашлыг вә ја һүгуги шәхс статусу алмыш истәнилән шәхс;

д) "Разылыға кәлән Дөвләт" вә "Разылыға кәлән диқәр Дөвләт" терминләри - контекстдән асылы олараг, Азәрбајҗан Республикасыны вә ја Полша Республикасыны билдирир;

е) "Разылыға кәлән бир Дөвләтин мұәссисәси" вә "Разылыға кәлән диқәр Дөвләтин мұәссисәси" терминләри - мұвафиг олараг Разылыға кәлән бир Дөвләтин резиденти тәрәфиндән идарә олуан мұәссисәни вә Разылыға кәлән диқәр Дөвләтин резиденти тәрәфиндән идарә олуан мұәссисәни билдирир;

ф) "ширкәт" термини - веркигојма мәгсәдләри үчүн корпоратив тәшкилат кими нәзәрдән кечирилән истәнилән корпоратив бирлији јахуд тәшкилаты билдирир;

г) "бејнәлхалг дашымалар" термини - дәниз вә ја һава кәмисинин јахуд автомобил нәглијјатынын Разылыға кәлән Дөвләтин мәнтәгәләри арасында истисмар едилмәси һаллары истисна олмагла, Разылыға кәлән Дөвләтләрдән биринин резиденти олан мұәссисә тәрәфиндән дәниз , һава кәмиләри вә автомобил нәглијјаты васитәси илә јеринә јетирилән бүтүн дашымалары ифадә едир;

h) "сәләһијјәтли орган":

(i) Азәрбајҗан Республикасында - Малијјә Назирлији јахуд онун сәләһијјәтли нүмајәндәси;

(ii) Полша Республикасында - Малијјә Назири јахуд онун сәләһијјәтли нүмајәндәси.

2.Разылыға кәлән Дөвләт тәрәфиндән бу Конвенсијанын тәтбиги заманы бурада изаһы верилмәјән һәр һансы термин, контекстдән башга мә'на чыхарылмадығы һалда, һәмин Дөвләтин ганунверичилијиндә нәзәрдә тутулдуғу мә'наја малиқдир.

Маддә 4 Резидент

1. Бу Конвенсијанын мәгсәдләри үчүн "Разылыға кәлән Дөвләтин резиденти" термини бу Дөвләтин ганунверичилији әсасында јашајыш јеринә, даими олдуғу јерә, гејдијјат (јарадылма) јеринә, инкорпорасија јеринә, идарәетмә јеринә јахуд диқәр охшар ме'јарлара әсасән веркијә чәлб едилмәли олан шәхси билдирир. Бунунла белә, бу термин јалныз Разылыға кәлән Дөвләтдәки мәнбәләрдән јахуд орада јерләшән капиталдан кәлир әлдә етмәси әсасында һәмин Дөвләтдә веркијә чәлб олуна шәхси әһатә етмир.

2. Бу маддәнин 1-чи бәндинә мұвафиг оларағ, физики шәхс Разылыға кәлән һәр ики Дөвләтин резидентидирсә, онун статусу ашағыдакы гәјдада мұәјјәнләшдирилир:

а) Әкәр Разылыға кәлән бир Дөвләтдә онун даими јашајыш јери варса, о, һәмин Дөвләтин резиденти һесаб олунур. Әкәр һәр ики Разылыға кәлән Дөвләтдә онун даими јашајыш јери варса, даһа сых шәхси вә игтисади марағы олан (һәјати мәнәфеләринин мәркәзи) Разылыға кәлән Дөвләтин резиденти һесаб олунур;

б) Әкәр онун һәјати мәнәфеләр мәркәзинин һансы Дөвләтдә олдуғуну мұәјјәнләшдирмәк гејри-мүмкүндүрсә, јахуд бу Дөвләтләрин һеч бириндә даими јашајыш јери јохдурса, о адәтән јашадығы Дөвләтин резиденти һесаб олунур;

с) Әкәр о, адәтән, һәр ики Дөвләтдә јашајырса вә ја адәтән онлардан һеч бириндә јашамырса, о, милли шәхс сајылдығы Разылыға кәлән Дөвләтин резиденти һесаб олунур;

д) Әкәр о, Разылыға кәлән Дөвләтләрдән һәр икисинин милли шәхсидирсә вә ја онлардан һеч биринин милли шәхси дејилсә, Разылыға кәлән Дөвләтләрин сәләһијјәтли органлары бу мәсәләни гаршылығлы разылашма јолу илә һәлл едирләр.

3. Әкәр физики шәхс олмајан шәхс бу маддәнин 1-чи бәндинин мүддәаларына кәрә һәр ики Разылыға кәлән Дөвләтин резидентидирсә, о, гејдијјатдан кечдији (јарадылдығы) Дөвләтин резиденти һесаб едилир.

Маддә 5

Даими нүмајәндәлик

1. Бу Конвенсиянын мәгсәдләри үчүн "даими нүмајәндәлик" термини мүүссисәнин Разылыға кәлән дикәр Дөвләтдә саһибкарлыг фәалијјәтини тамамилә вә ја гисмән һәјата кечирдији даими фәалијјәт јерини билдирир.

2. "Даими нүмајәндәлик" термининә дахилдир:

а) идарәетмә јери

б) филиал

с) офис

д) фабрик

е) е'малатхана

ф) тәбии ресурсларын кәшфијјаты үчүн истифадә едилән гурғу, тикили, кәми јахуд һәр һансы башга јер;

қ) шахта, мә'дән, нефт јахуд газ гујусу, кархана, гурғу, тикили јахуд тәбии ресурсларын ишләнилдији вә чыхарылдыгы һәр һансы башга јер.

3. "Даими нүмајәндәлик" термининә һәмчинин, бунлар дахилдир:

а) тикинти мејданчасы, гурашдырма јахуд јығма объекти, (әкәр бу мејданча, объект вә ја мәчму тикинти фәалијјәти 12 ајдан артыг мүддәт әрзиндә мөвчуддурса);

б) Разылыға кәлән Дөвләтин мүүссисәсинин Разылыға кәлән дикәр Дөвләтдә өзүнүн јахуд муздла тутулмуш һеј"әти васитәсилә кәстәрдији хидмәтләр, о чүмләдән, мәсләһәт хидмәтләри кәстәрилмәси үзрә фәалијјәт үмуми мүддәти 90 күндән артыг олан дөвр јахуд дөврләр әрзиндә давам едирсә.

4. Бу маддәнин әввәлки мүддәаларындан асылы олмајараг, "даими нүмајәндәлик" термининә аид едилмир:

а) гурғулардан мүүссисәјә мәхсус олан мал вә мә"мулат еһтијатларынын сахланылмасы, нүмајиш етдирилмәси јахуд сонрадан нәгл едилмәси мәгсәдләри үчүн истифадә олундугда;

б) мүүссисәјә мәнсуб олан әмтәә јахуд мә"мулат еһтијатларынын јалныз сахланылма, нүмајиш етдирмә вә сонрадан нәглетмә үчүн сахланылмасы;

с) мүүссисәјә мәнсуб олан әмтәә вә ја мә"мулат еһтијатларынын јалныз башга мүүссисә тәрәфиндән јенидән е'мал едилмәси мәгсәдилә сахланылмасы;

д) даими фәалијјәт јеринин јалныз мүүссисә үчүн әмтәә вә ја мә"мулатларын сатын алынмасы јахуд информасија топланылмасы мәгсәдилә сахланылмасы;

е) даими фәалијјәт јеринин мүүссисә үчүн јалныз һазырлыг јахуд көмәкчи характерли истәнилән дикәр ишләрин јеринә јетирилмәси мәгсәдилә сахланылмасы;

f)даими фəалијјəт јеринин јалныз а) - е) јарымбəндлəриндə садаланмыш фəалијјəт нəвлəринин истəнилəн комбинасијадə һəјатə кечирилмəси үчүн сахланылмасы - бир шəртлə ки, бу комбинасијə нəтичəсиндə мейдана чыхан даими јерин мəчму фəалијјəти һазырлыг јахуд кəмəкчи характер дашысын.

5. Бу маддəнин 1-чи вə 2-чи бəндлəринин мұддəаларындан асылы олмајараг, бу маддəнин 6-чы бəндиндə гейд едилəн мұстəгил статуслу акент олмајан шəхс, Разылыға кəлəн Дəвлəтдə мұəссисə адындан фəалијјəт кəстəрир вə мұгавилəлəр бағламаг һүгүгуна малик олуб, адəтəн бу һүгүгдан истифадə едир, јахуд мұəссисəјə мəнсуб олан əмтəə вə мə"мулат еһтијатларыны сахлајыр, бу əмтəə вə мə"мулатлары мұəссисəнин адындан башга шəхслəрə сатырса, бу маддəнин 4-чү бəндиндə садаланан, даими фəалијјəт јериндəн һəјатə кечирилсə белə, һəмин фəалијјəт јерини даими нұмајəндəлијə чевирмəјəн фəалијјəт нəвлəри илə мəһдудлашдырылан һаллар истисна олмагла, белə һесаб едилир ки, һəмин мұəссисə Разылыға кəлəн Дəвлəтдə даими нұмајəндəлијə маликдир.

6.Мұəссисə Разылыға кəлəн диқəр Дəвлəтдə брокер, комисјончу, јахуд мұстəгил статусу олан һəр һансы акент васитəсилə саһибкарлыг фəалијјəти кəстəрирсə вə бу шəхслəр фəалијјəтлəринин ади гајдасында ишлəјирлəрсə, о, Разылыға кəлəн диқəр Дəвлəтдə даими нұмајəндəлији олан һесаб едилмир.Бу чүр акентин фəалијјəти бұтəвлүкдə јахуд əсасəн һəмин мұəссисə илə бағлыдырса, бу маддə чəрчивəсиндə мұстəгил акент кими нəзəрдəн кечирилмəјəчəк.

7.Разылыға кəлəн Дəвлəтин резиденти олан ширкəтин Разылыға кəлəн диқəр Дəвлəтин резиденти олан јахуд һəмин Разылыға кəлəн Дəвлəтдə саһибкарлыг фəалијјəтини һəјатə кечирəн (даими нұмајəндəлик јахуд башга тəрздə) башга бир ширкəтə нəзарəт етмəси вə ја онун нəзарəти алтында олмасы факты бу ширкəтлəрдəн бирини диқəринин даими нұмајəндəлијинə чевирмир.

Маддə 6

Дашынмаз əмлақдан кəлирлəр

1. Разылыға кəлəн бир Дəвлəтин резидентинин Разылыға кəлəн диқəр Дəвлəтдə јерлəшəн дашынмаз əмлақдан əлдə етдији (кəнд вə мешə тəсəррүфатындан кəлирлəр дə дахил олмагла) кəлирлəр һəмин диқəр Дəвлəтдə веркијə чəлб олуна билəр.

2. "Дашынмаз əмлақ" термини кəстəрилəн əмлақын јерлəшдији Разылыға кəлəн Дəвлəтдə веркигојма мəгсəдлəри үчүн гəбул едилмиш мə"наја маликдир. Бүтүн һалларда бу термин дашынмаз əмлақа мұнасибəтдə јардымчы əмлақы, кəнд тəсəррүфатында вə мешə тəсəррүфатында истифадə едилəн мал-гара вə аваданлыгы, торпаг мұлкијјəти барəдə үмүми ганунверичилик мұддəаларынын тəтбиг едилдији һүгүглары, дашынмаз əмлақын узуфруктуну, минерал

еһтијатларын, мәнбәләрин вә диқәр фәјдалы газынтыларын ишләнмәси јахуд ишләнмә һүгуна кәрә дәјишкән вә ја тәсбит олунмуш компенсација шәклиндә өдәнишләри әһатә едир. Дәниз, һава кәмиләри вә автомобил нәглијјаты васитәләри дашынмаз әмлак кими нәзәрдән кечирилмир.

3. Бу маддәнин 1-чи бәндинин мүддәалары дашынмаз әмлакын билаваситә истифадәсиндән, ичарәјә верилмәсиндән јахуд һәр һансы диқәр формада истифадәсиндән әлдә олунмуш кәлирләрә тәтбиг едилир.

4. Бу маддәнин 1-чи вә 3-чү бәндләринин мүддәалары, һәмчинин мүәссисәләрин дашынмаз әмлақдан әлдә етдији кәлирләрә вә мүстәгил шәхси хидмәтләрин кәстәрилмәси үчүн истифадә олунан дашынмаз әмлақдан әлдә олунан кәлирләрә дә шамил едилир.

Маддә 7
Саһибкарлыг фәалијјәтиндән әлдә олунан мәнфәәт

1. Разылыға кәлән Дөвләтин мүәссисәси Разылыға кәлән диқәр Дөвләтдә јерләшән даими нүмајәндәлик васитәсилә саһибкарлыг фәалијјәти кәстәрмирсә, онун мәнфәәти јалныз ады биринчи чәкилән Дөвләтдә веркијә чәлб олунур. Әкәр мүәссисә саһибкарлыг фәалијјәтини јухарыда кәстәрилән тәрздә һәјата кечирирсә, бу һалда онун мәнфәәти Разылыға кәлән диқәр Дөвләтдә, мәнфәәтин јалныз бу даими нүмајәндәлијә аид олан һиссәси һәчминдә веркијә чәлб едилә биләр.

2. Бу маддәнин 3-чү бәндинин мүддәалары нәзәрә алынмагла, Разылыға кәлән бир Дөвләтин мүәссисәси Разылыға кәлән диқәр Дөвләтин әразисиндә јерләшән даими нүмајәндәлик васитәсилә саһибкарлыг фәалијјәти кәстәрирсә, Разылыға кәлән Дөвләтләрин һәр бириндә бу даими нүмајәндәлијин мәнфәәтинә онун ајрыча вә мүстәгил сурәтдә, бәнзәр шәраитдә ејни фәалијјәт нөвү илә мәшғул олан мүәссисә кими ишләјәчәји вә даими нүмајәндәлији олдуғу мүәссисәдән һеч бир асылылығы олмадан фәалијјәт кәстәрәчәји һалда әлдә едәчәји мәнфәәт аид едилир.

3. Даими нүмајәндәлијин мәнфәәти мүәјјәнләшдириләркән, даими нүмајәндәлијин мәгсәдләри үчүн чәкилмиш хәрчләрин, о чүмләдән, бу дөвләтин милли ганунверичилији илә мүәјјәнләшдирилмиш нормалар чәрчивәсиндә идәрәетмә вә үмуми инзибати мәсрәфләрин Разылыға кәлән Дөвләтдә јахуд онун һүдудларындан кәнарда чәкилмәсиндән асылы олмајараг, чыхылмасына јол верилир.

4. Әкәр Разылыға кәлән Дөвләтдә даими нүмајәндәлијә аид олан мәнфәәтин мүәссисәнин мәнфәәтинин үмуми мәбләғинин өз

бөлмэлэри арасында пропосионал гајдада бөлкүсү јахуд бирбаша вә долајы методлар әсасында мүәјјәнләшдирилмәси ади тәчрүбәдирсә, бу һалда 2-чи бәндин мүддәалары Разылыға кәлән Дөвләтә веркијә чәлб олунан мәнфәәти бу чүр бөлкү вә ја бирбаша вә долајы методлар әсасында мүәјјәнләшдирмәсинә манеә јаратмыр, Бу маддәдә нәзәрдә тутулмуш принципләрә әсасән Сечилмиш бөлкү методу бу маддәдә нәзәрдә тутулан принципләрә мүвафиг нәтичәләр вермәлидир.

5. Өз мүәссисәси үчүн мал вә мө'мулат алдығына көрә даими нүмајәндәлијә һеч бир мәнфәәт һесаблинмыр.

6. Әкәр мәнфәәтә бу Конвенсиянын диқәр маддәләриндә ајрыча нәзәрдә тутулмуш кәлир нөвләри дахилдирсә, бу маддәнин мүддәалары һәмин маддәләрин мүддәаларына тә'сир кәстәрмир.

Маддә 8

Дәниз, һава вә автомобил нәглијаты

1. Разылыға кәлән Дөвләтин мүәссисәсинин дәниз, һава кәмиләри вә автомобил нәглијаты васитәләринин бејнәлхалг дашымаларда истисмары нәтичәсиндә әлдә етдији мәнфәәт јалныз һәмин Разылыға кәлән Дөвләтдә веркијә чәлб олунур.

2. Бу маддәнин мөгсәдләри үчүн дәниз јахуд һава кәмиләринин бејнәлхалг дашымаларда истисмарындан әлдә олунан мәнфәәтә дахилдир:

а)дәниз вә һава кәмиләринин екипажсыз ичарәјә верилмәсиндән кәлирләр

б)контәјнерләрин истифадәси, сахланылмасы вә ја ичарәјә верилмәси дәниз вә һава кәмиләринин бејнәлхалг дашымаларда истисмар олунмасы илә мүгајисәдә әсас фәалијјәт нөвү олмадығы һалда малларын, мөмулатларын дашынмасында истифадә едилән контәјнерләрин (о чүмләдән, трејлерләр вә контәјнерләрин дашынмасы үчүн аваданлыглар) истифадәсиндән, сахланылмасындан вә ичарәјә верилмәсиндән мәнфәәт.

3. Бу маддәнин 1-чи вә 2-чи бәндләринин мүддәалары нәглијат васитәләринин истисмары илә әлагәдар "пул"да, мүштәрәк мүәссисәдә јахуд бејнәлхалг тәшкилатда иштиракдан әлдә олунан мәнфәәтә дә тәтбиг едилир.

Маддә 9

Ассосиасијаја дахил олмуш мүәссисәләр

1. Әкәр :

а) Разылыға кәлән бир Дөвләтин мүәссисәси Разылыға кәлән диқәр Дөвләтин мүәссисәсинин идарә едилмәсиндә, нәзарәт

олунмасында вә капиталында бирбаша вә долајы јолла иштирак етдирсә вә ја

б) ејни шәхсләр Разылыға кәлән бир Дөвләтин мүәссисәсинин вә Разылыға кәлән диқәр Дөвләтин мүәссисәсинин идарә едилмәсиндә, нәзарәт олунмасында вә капиталында бирбаша јахуд долајы јолла иштирак етдикдә вә ихтијари башга һалда һәмин мүәссисәләрин гаршылығлы коммерсија-малијјә мүнәсибәтләриндә ики мүстәгил мүәссисә арасында мөвчуд ола биләчәк мүнәсибәтләрдән фәрғли шәраит јарадылдығда јахуд мүәјјәнләшдирилдикдә, онлардан һәр һансына һесаблана билән, лакин бу шәраитә кәрә һесабланмамыш мәнфәәт, һәмин мүәссисәнин мәнфәәтинә дахил едилиб, мұвафиг сурәтдә веркијә чәлб олуна биләр.

2. Әкәр Разылыға кәлән бир Дөвләт һәмин Дөвләтин мүәссисәсинин мәнфәәтинә Разылыға кәлән диқәр Дөвләтин мүәссисәсинин һәмин диқәр Дөвләтдә веркијә чәлб олунмуш мәнфәәтини дахил едиб, мұвафиг ғајдада верки ғојурса вә бу тәрздә дахил олунмуш мәнфәәт бу мүәссисәләр арасындакы мүнәсибәтләр истәнилән ики мүстәгил мүәссисә арасындакы мүнәсибәтләр заманы ады биринчи чәкилән Дөвләтин мүәссисәсинә һесаблана биләчәк мәнфәәтдирсә, Разылыға кәлән диқәр Дөвләт бу мәнфәәтдән тутулан веркинин мәбләғиндә мұвафиг дүзәлишләр етмәлидир. Дүзәлишләр вериләркән бу Конвенсијанын диқәр мүддәалары нәзәрә алынмалы, Разылыға кәлән Дөвләтләрин сәләһијјәтли органлары исә зәрури һалларда мәсләһәтләшмәләр апармалыдырлар.

Маддә 10
Дивидендләр

1. Разылыға кәлән бир Дөвләтин мүәссисәси тәрәфиндән Разылыға кәлән диқәр Дөвләтин резидентинә өдәнилән дивидендләр һәмин диқәр Дөвләтдә веркијә чәлб олуна биләр.

2. Разылыға кәлән Дөвләтин ширкәти тәрәфиндән өдәнилән бу дивидентләр, һәмчинин, онун резидент олдуғу Дөвләтин ганунверичилијинә ујғун сурәтдә веркијә чәлб едилә биләр, лакин дивидентләри алан дивидентләрин фактики саһибидирсә, тутулан верки дивидентләрин үмуми мәбләғинин 10%-дән фаизиндән јүксәк олмамалыдыр.

3. Бу маддәдә истифадә олунан "дивидендләр" термини борч өһдәлији олмајан, лакин мәнфәәтин бөлкүсүндә иштирак етмәк ихтијары верән сәһмләрдән, һәмчинн, кәлирләри бөлүшдүрән ширкәтин резидент олдуғу Дөвләтин ганунверичилијинә мұвафиг оларағ кәлирләр кими ејни тәрздә веркигојмаја чәлб олунан диқәр корпоратив һүғуғлардан әлдә едилән кәлирләри ифадә едир.

4. Өкөр дивидендләрин фактики саһиби разылыға кәлән Дөвләтин резиденти олараг дивидентләри өдәјән ширкәтин резидент олдуғу Разылыға кәлән дикәр Дөвләтдә јерләшән даими нүмајәндәлији васитәсилә саһибкарлыг фәалијјәти кәстәрирсә јахуд орада јерләшән даими базадан мүстәгил шәхси хидмәтләр кәстәрирсә вә дивидендләр өдәнилән шәхс һәгигәтән дә бу даими нүмајәндәлијә јахуд даими базаја аиддирсә бу маддәнин 1-чи вә 2-чи бәндләринин мүддәалары тәтбиг едилмир. Бу һалда шәраитдән асылы олараг бу Конвенсијанын 7-чи вә 14-чү маддәләринин мүддәалары тәтбиг едилир.

Маддә 11

Фаизләр

1. Разылыға кәлән Дөвләтдә јаранан вә Разылыға кәлән дикәр Дөвләтин резидентинә өдәнилән фаизләр һәмин дикәр Дөвләтдә веркијә чәлб олуна биләр.

2. Бу фаизләр Разылыға кәлән Дөвләтләрин ганунверичилијинә ујғун олараг, јарандығы Дөвләтдә дә веркијә чәлб олуна биләр, амма фаизләри алан онларын фактики саһибидирсә, тутулан верки фаизләрин үмуми мәбләгинин 10%-дән чох олмамалыдыр.

3. Бу маддәдә ишләдилән "фаизләр" термини кировла тә'мин олунмуш јахуд олунмамыш, дебиторларын мәнфәәтиндә иштирак һүгуғу верән јахуд вермәјән борч өһдәликләриндән, мәсәлән, һөкүмәтин гијмәтли кағызларындан, истигразлардан, јахуд борч өһдәчиликләринә кәрә мүкафатлар вә удушлар дахил олмагла, әлдә олунан кәлирләри ифадә едир. Вахтында өдәнилмәмиш мәбләгләрә кәрә тәтбиг едилән чәримә санксијалары бу маддәнин мәгсәдләри үчүн "фаиз" сајылмыр.

4. Өкөр фаизләрин фактики саһиби Разылыға кәлән Дөвләтин резиденти олараг, фаизләрин јарандығы Разылыға кәлән дикәр Дөвләтдә өз даими нүмајәндәлији васитәсилә саһибкарлыг фәалијјәтини һәјата кечирирсә јахуд һәмин дикәр Дөвләтдә јерләшән даими базадан мүстәгил фәрди хидмәтләр кәстәрирсә вә фаизләр өдәнилән борч тәләбнамәси һәгигәтән дә бу даими нүмајәндәлијә јахуд даими база аиддирсә, бу маддәнин 1-чи вә 2-чи бәндләринин мүддәалары тәтбиг едилмир. Бу һалда, шәраитдән асылы олараг, бу Конвенсијанын 7-чи јахуд 14-чү маддәләринин мүддәалары тәтбиг едилир.

5. Өкөр фаизләрин өдәјичиси Разылыға кәлән Дөвләтин өзү, онун әрази-инзибати органлары, јерли һакимијјәт органлары, јахуд бу Дөвләтин резидентидирсә, белә һесаб олунур ки, фаизләр һәмин бу Дөвләтдә јаранмышдыр. Фаизләри өдәјән шәхс Разылыға кәлән Дөвләтин резиденти олуб-олмасындан асылы олмајараг, Разылыға кәлән Дөвләтдә даими нүмајәндәлијә јахуд даими базаја малиқдирсә вә онларын борчларына кәрә фаизләрин өдәнилмәси үзрә хәрчләри

һәмин даими нүмајәндәлик вә ја даими база чәкирсә, белә һесаб едилир ки, фаизләр бу даими нүмајәндәлијин јахуд даими базанын јерләшдији Разылыға кәлән Дөвләтдә јаранмышдыр.

6. Әкәр фаизин өдәјичиси вә фактики саһиби арасында јахуд онларын һәр икиси илә истәнилән үчүнчү шәхс арасында мөвчуд олан хүсуси мүнәсибәтләр сәбәбиндән өдәнилән фаизләрин мәбләғи, бу мүнәсибәтләр олмадығы һалда фаизләрин өдәјичиси вә фактики саһиби арасында разылашдырылмыш мәбләғдән артыг оларса, бу маддәнин мүддәалары јалныз һәмин разылашдырылмыш мәбләғә шамил едилир. Бу һалда өдәнишин артыг һиссәси бу Конвенсијанын диқәр мүддәалары нәзәрә алынмагла, Разылыға кәлән Дөвләтләрдән һәр биринин ганунверичилијинә мұвафиг сурәтдә веркијә чәлб едилир.

7. Әкәр фаиз өдәнилән борч тәләбнамәләринин јарадылмасы јахуд өтүрүлмәси илә әлағәдар олан истәнилән шәхсин әсас мәгсәди јахуд әсас мәгсәдләриндән бири һәмин һүгуғларын јарадылмасы јахуд өтүрүлмәси јолу илә бу маддәдән хејир әлдә етмәқдирсә, бу маддәнин мүддәалары тәтбиг олунмур.

8. Бу маддәнин 2-чи бәндинин мүддәаларындан асылы олмајарағ, Разылыға кәлән Дөвләтдә јаранмыш вә Разылыға кәлән диқәр Дөвләтин һөкүмәтинә, Милли Банкына, јерли һакимијјәт органларына вә ја бу һөкүмәтин вә ја јерли һакимијјәт органынын истәнилән органына чатачағ фаизләр јарандығы Разылыға кәлән Дөвләтдә веркигојмадан азад едилмәлидир.

Маддә 12

Ројалти

1. Разылыға кәлән бир Дөвләтдә јаранан вә Разылыға кәлән диқәр Дөвләтин резидентинә өдәнилән ројалти һәмин диқәр Дөвләтдә веркијә чәлб олуна биләр.

2. Бу ројалти Разылыға кәлән Дөвләтин ганунверичилијинә ујғун оларағ, јарандығы Дөвләтдә дә веркијә чәлб олуна биләр, амма һәмин кәлирләри алан онларын фактики саһибидирсә, тутулан верки ројалтинин үмуми мәбләғинин 10 фаизиндән чох олмамалыдыр.

3. Бу маддәдә ишләдилән "ројалти" термини әдәбијјат, инчәсәнәт јахуд елми әсәрләри (о чүмләдән, радио вә телевизија верилишләриндә истифадә олунан кинофилмләр, истәнилән филмләр јахуд јазылар), мұәллифлик һүгуғларындан истифадә олунмасы јахуд истифадә һүгуғларынын верилмәсинә көрә истәнилән патентә, фабрик вә ја тичарәт нишанына, чертјожа, дизајна јахуд моделә, плана, мәхфи дүстура јахуд просесә, сәнаје,

коммерсија јахуд елми авадаңлыгдан истифадеја, сенаје, коммерсија јахуд елми тачрубеја аид олан информасијаја керә мұкафат шәклинде алынан едәнишлери ифаде едир.

4. Әкер ројалтинин фактики саһиби Разылыға кәлен Девлэтин резиденти олараг ројалтинин јарандығы дикер Разылыға кәлен Девлэтде әз даими нұмајендилији васитәсилә саһибкарлыг фәалијјәтини һәјата кечирирсә јахуд һәмин дикер Девлэтде јерләшән даими базадан мүстәгил ферди хидмәтләр кәстәрирсә вә баресинде ројалти едәнилән һүгүгләр јахуд әмлак һәгигәтән дә бу даими нұмајәндәлијә јахуд базаја аиддирсә. Бу маддәнин 1-чи вә 2-чи бәндләринин мүддәалары тәтбиг едилмир. Бу һалда шәраитдән асылы олараг, Конвенсијанын 7-чи вә 14-чү маддәләринин мүддәаларындан истифаде олунур.

5. Ројалтинин едәјичиси Разылыға кәлен Девлэтин резидентидирсә, белә һесаб олунур ки, ројалти һәмин бу Девлэтде јаранмышдыр. Ројалти едәјән шәхсин Разылыға кәлен Девлэтин резиденти олуб-олмасындан асылы олмајараг, бу Девләтләрдән бириндә даими нұмајәндәлијә јахуд даими базаја маликдирсә вә ројалти әдәмәк өһдәлији бу нұмајәндәлик јахуд даими база илә әлагәдар мејдана чыхмышса вә ројалтинин едәнилмәси үзрә хәрчләри бу даими нұмајәндәлик јахуд даими база чәкирсә, белә һесаб олунур ки, ројалти даими нұмајәндәлијин јахуд даими базанын јерләшдији Разылыға кәлен Девлэтде јаранмышдыр.

6. Әкер ројалтинин едәјичиси вә фактики саһиби арасында јахуд онларла истәнилән үчүнчү шәхс арасында мөвчуд олан хусуси мұнасибәтләр сәбәбиндән ројалтинин мәбләғи, бу мұнасибәтләр олмадығы һалда едәнилән ројалтинин мәбләғиндән артыг оларса, бу маддәнин мүддәалары јалныз ады сонунчу чәкилмиш мәбләғә шамил едилир. Бу һалда едәнишин артыг һиссәси бу Конвенсијанын дикер мүддәалары нәзәрә алынмагла, Разылыға кәлен Девләтләрдән һәр биринин ганунверичилијинә мұвафиг сурәтдә веркијә чәлб едилир.

7. Ројалти едәнилән һүгүгларын јарадылмасы вә ја верилмәси илә бағлы олан истәнилән шәхсин әсас мәгсәди вә ја әсас мәгсәдләриндән бири бу чүр јарадылма вә ја верилмә заситәсилә бу маддәнин үстүнлүкләриндән јарарланмаг олдуғу һалда бу маддәнин мүддәалары тәтбиг олунмур.

Маддә 13

Әмлакын өзкәнинкиләшдирилмәсиндән кәлирләр

1. Разылыға кәлен Девлэтин резидентинин дикер Девлэтде јерләшән әмлакынын бу Конвенсијанын 6-чы маддәсиндә мұәјјәнләшдирилмиш гәјдада өзкәнинкиләшдирилмәсиндән әлдә етдији кәлирләр һәмин дикер Девлэтде веркијә чәлб олуна биләр.
2. Разылыға кәлен Девлэтин резидентинин:
 - а) дәјәри јахуд дәјәринин әсас һиссәси Разылыға кәлен дикер Девлэтде јерләшән дашынмаз әмлакла бирбаша вә ја долајы јолла бағлы олан сәһмләријахуд

b) активләринин әсас һиссәси Разылыға кәлән дикәр Дөвләтдә јерләшән дашынмаз әмлақдан јахуд бу маддәнин"а" јарымбәндиндә нәзәрдән кечирилән сәһмләрдән ибарәт олан ортаглығда вә ја е"тибар фондундакы фаизләрин -өзкәнинкиләшдирилмәсиндән әлдә етдији кәлирләрә (әмлақын дөјәринин артырылмасына) һәмин Разылыға кәлән дикәр Дөвләтдә верки гојула биләр.

3. Разылыға кәлән Дөвләтин мүәссисәсинин Разылыға кәлән дикәр Дөвләтдә јерләшән даими нүмајәндәлијинин саһибкарлығ әмлақын бир һиссәси олан дашынар әмлақын јахуд Разылыға кәлән Дөвләтин резидентинин мүстәгил шәхси хидмәтләр кәстәрмәк үчүн Разылыға кәлән дикәр Дөвләтдәки даими базанын дашынар әмлақын, о чүмләдән белә даими нүмајәндәлијин вә ја белә даими базанын өзкәнинкиләшдирилмәсиндән (ајрылығда јахуд бүтүн мүәссисә илә биркә) әлдә етдији кәлирләрә һәмин дикәр Дөвләтдә верки гојула биләр.

4. Разылыға кәлән Дөвләтин мүәссисәсинин бејнәлхалғ дашымаларда истисмар олуан дәниз, һава кәмиләринин вә ја автономлијат васитәләринин, бу дәниз вә һава кәмиләринин истисмары илә бағлы олан дашынар әмлақын өзкәнинкиләшдирилмәсиндән Разылыға кәлән Дөвләтин резидентинин әлдә етдији кәлирләр јалныз һәмин Разылыға кәлән Дөвләтдә веркијә чөлб едилир.

5. Бу маддәнин 1-чи,2-чи,3-чү вә 4-чү бәндләриндә гејд олунмајан истәнилән әмлақын өзкәнинкиләшдирилмәсиндән әлдә олунан кәлирләр јалныз әмлақы өзкәнинкиләшдирән шәхсин резидент олдуғу Разылыға кәлән Дөвләтдә веркијә чөлб олуна биләр.

Маддә 14

Мүстәгил шәхси хидмәтләр

1. Разылыға кәлән Дөвләтин резидентинин пешәкар хидмәтләр кәстәрмәсиндән јахуд мүстәгил характерли башга фәалијәтдән әлдә етдији кәлирләр јалныз һәмин Разылыға кәлән Дөвләтдә веркијә чөлб олунур, лакин:

а) өз фәалијәтин һәјата кечирмәк үчүн разылыға кәлән дикәр Дөвләтдә онун мүнтәзәм истифадә етдији даими базасы варса кәлирин јалныз һәмин даими базаја аид олан һиссәси јахуд

б) 12 ајлығ дөвр әрзиндә 183 күн јахуд даһа чох мүддәтдә вә ја мүддәтләрдә Разылыға кәлән дикәр Дөвләтдә олмушса јалныз һәмин дикәр Дөвләтдә һәјата кечирдији фәалијәтдән әлдә етдији кәлир разылыға кәлән дикәр Дөвләтдә веркијә чөлб едилә биләр.

2. Пешәкар хидмәтләр термининә мүстәгил елми, әдәби, актјорлуг, тәһсил јахуд мүәллимлик хидмәтләри, о чүмләдән

һәкимләрин, вәкилләрин, мұһәндисләрин, архидекторларың, стоматологларың вә мұһәсибләрин мұстәғил фәәлијјәти дахилдир.

Маддә 15 **Муздла көрүлән шәхси хидмәтләр**

1. Разылыға кәлән Дөвләтин резидентинин Разылыға кәлән диқәр Дөвләтдә муздла ишләмәси һалларындан башға онун алдығы мааш, әмәк һаггы вә диқәр бәнзәр мұкафатлар бу Конвенсияның 16-чы, 18-чи, 19-чу вә 20-чи маддәләринин мұддәалары нәзәрә алынмагла, јалңыз һәмин Дөвләтдә веркијә чәлб едилир.Әкәр муздлу ишләр бу тәрздә јеринә јетирилмишдирсә, алынмыш мұкафатлар һәмин диқәр Дөвләтдә верки чәлб едилә биләр.

2. Бу маддәнин 1-чи бәндинин мұддәаларындан асылы олмајарағ, Разылыға кәлән бир Дөвләтин резидентинин Разылыға кәлән диқәр Дөвләтдә муздла ишләмәси илә әлагәдар алдығы мұкафат ашағыдакы һалларда, јалңыз ады биринчи чәкилән Дөвләтдә веркијә чәлб едилир:

а) мұкафаты алан шәхс чари малијә илиндә башлајан јахуд баша чатан истәнилән 12 ајлығ дөврүн үмумилиқдә 183 күндән чох олмајан мұддәтдә вә ја мұддәтләрдә Разылыға кәлән диқәр Дөвләтдә олмушдур,

б) мұкафат Разылыға кәлән диқәр Дөвләтин резиденти олмајан ишә көтүрән тәрәфиндән јахуд онун адындан өдәнилмир,

с) мұкафат верилмәси үзрә хәрчләр ишә көтүрәнин Разылыға кәлән диқәр Дөвләтдәки даими нұмајәндәлији јахуд даими базасы тәрәфиндән өдәнилмир.

3. Бу маддәнин әввәлки мұддәаларындан асылы олмајарағ, бејнәлхалғ дашымаларда истифадә едилән дәниз јахуд һава кәмисинин көјәртәсиндә муздла ишләмәјә көрә алынан мұкафатлара һәмин нәглијат васитәләрини истисмар едән мұәссисәнин резидент олдуғу Разылыға кәлән Дөвләтдә верки гојула биләр.

Маддә 16 **Директорларың гонорарлары**

Разылыға кәлән бир Дөвләтин резидентинин Разылыға кәлән диқәр Дөвләтин резиденти олан ширкәтдә директорлар шурасының, үзвү кими алдығы гонорарлар вә бәнзәр өдәнишләр һәмин диқәр Дөвләтдә веркијә чәлб едилә биләр.

Маддә 17 **Актјорлар вә идманчылар**

1. Бу Сәзишин 14-чу вә 15-чи маддәләринин мұддәаларындан асылы олмајарағ, Разылыға кәлән бир Дөвләтин резидентинин Разылыға кәлән диқәр Дөвләтдә инчәсәнәт ишчиси, кино, естрада,

радио јахуд телевизија актјору вә ја мусигичиси јахуд идманчы кими фәалијјәтиндән алдыгы кәлир һәмин дикәр Дөвләтдә веркијә чәлб олуна биләр.

2. Әкәр актјорун јахуд идманчынын бу сәһәләрдәки фәрди фәалијјәтиндән әлдә етдији кәлирләр онун өзүнә дејил, һәр һансы башга бир шәхсә һесабланырса, һәмин кәлирләр бу Сазишин 7-чи, 14-чү вә 15-чи маддәләринин мүддәаларындан асылы олмајараг, актјорун јахуд идманчынын фәалијјәтинин һәјата кечдији Разылыға кәлән Дөвләтдә веркијә чәлб олуна биләр.

3. Әкәр инчәсәнәт ишчисинин јахуд идманчынын Разылыға кәлән Дөвләтдә олмасы Разылыға кәлән Дөвләтләрдән биринин јахуд һәр икисинин ичтимаи фондлары, сијаси бөлмәләри јахуд јерли һакимијјәт органлары тәрәфиндән малијјәләшдирилирсә бу маддәнин 1-чи вә 2-чи бәндләринин мүддәалары һәмин фәалијјәтдән әлдә олунан кәлирләрә шамил едилмир. Бу һалда инчәсәнәт ишчисинин јахуд идманчынын кәлири јалныз резидент олдуғу Дөвләтдә веркијә чәлб олунур.

Маддә 18 Пенсијалар

Разылыға кәлән Дөвләтин Резидентинә кечмишдә муздла ишләмәси илә әлагәдар өдәнилән пенсијалар вә бәнзәр мұкафатлар Бу Конвенсијанын 19-чу маддәсинин 2-чи бәндинин мүддәалары нәзәрә алынмагла јалныз һәмин Дөвләтдә веркијә чәлб олунур.

Маддә 19 Дөвләт гуллуғунда олан ишчиләр

1. а) Разылыға кәлән Дөвләт, онун әрази-инзибати бөлмәләри јахуд јерли һакимијјәт органлары тәрәфиндән һәр һансы физики шәхсә бу Дөвләтә, онун әрази-инзибати бөлмәләринә јахуд јерли һакимијјәт органларына кәстәрдији шәхси гуллуға кәрә өдәнилән, пенсија олмајан мұкафатлар јалныз һәмин Разылыға кәлән Дөвләтдә веркијә чәлб олуна биләр.

б) лакин гуллуғ Разылыға кәлән дикәр Дөвләтдә кәстәрилирсә вә физики шәхс бу Дөвләтин резидентиديرсә:

(i) бу Дөвләтин милли шәхсидирсә јахуд

(ii) јалныз гуллуғ кәстәрмәк үчүн һәмин Дөвләтин резидентинә чеврилмәмишдирсә,

бу чүр мұкафатлара јалныз Разылыға кәлән дикәр Дөвләтдә верки гојулур.

2. а) Разылыға кәлән Дөвләт, онун әрази инзибати бөлмәси јахуд јерли һакимијјәт органлары тәрәфиндән вә ја онларын јаратдығлары фондлардан физики шәхсин һәмин Дөвләтә, онун әрази-инзибати бөлмәсинә јахуд јерли һакимијјәт органына кәстәрдији хидмәтә кәрә

өдөнилөн истөнилөн пенсия жалныз һәмин дәвләтдә веркијә чөлб олунур.

б) физики шәхс Разылыға кәлән диқәр Дәвләтин резиденти јахуд милли шәхсидирсә, бу пенсия жалныз һәмин диқәр дәвләтдә веркијә чөлб олунур.

3. Бу Конвенсиянын 15-чи, 16-чы вә 18-чи маддәләринин мүддәалары разылыға кәлән Дәвләт, онун әрази-инзибати бөлмәси јахуд јерли һакимијјәт оргнынын саһибкарлыг фәалијјәтинин һәјата кечирилмәси илә бағлы олан гуллауға кәрә өдөнилән мүкафата вә пенсияја шамил олунур.

Маддә 20 Тәләбәләр

Разылыға кәлән бир Дәвләтә кәләркән Разылыға кәлән диқәр Дәвләтин резиденти олан вә ја билаваситә кәлмәздән әввәл олмуш, ады биринчи чәкилән Дәвләтдә жалныз өјрәнмәк, тәһсил алмаг вә тәчрүбә кечмәк үчүн јашајан тәләбәләрин вә ја пешә һазырлығы кечән шәхсләрин доланмаг, тәһсил алмаг вә тәчрүбә кечмәк мәгсәдилә алдыглары өдәнишләр бу өдәнишләрин мәнбәји һәмин Дәвләтдән кәнарда јерләшәрсә ады биринчи чәкилән Дәвләтдә веркијә чөлб олунмур.

Маддә 21 Диқәр кәлирләр

1. Разылыға кәлән бир Дәвләтин резидентинин бу Конвенсиянын әввәлки маддәләриндә садаланмајан кәлир нөвләри һәмин Дәвләтдә веркијә чөлб олунур.

2. Бу маддәнин 1-чи бәндинин мүддәаларына бахмајараг, ојун бизнесиндән, лотерејалардан удушлар вә диқәр бәнзәр кәлирләр јарандағы Дәвләтин ганунверичилијинә мүвафиг олараг, һәмин оазылыға кәлән Дәвләтдә дә верки чөлб олуна биләр.

3. Бу Конвенсиянын 6-чы маддәсинин 2-чи бәндиндә мүәјјәнләшдирилән дашынмаз әмлақдан әлдә олунан кәлирләр истисна едилмәклә, диқәр кәлирләри алан Разылыға кәлән бир Дәвләтин резиденти олуб, Разылыға кәлән диқәр Дәвләтдә јерләшән даими нүмајәндәлији васитәсилә саһибкарлыг фәалијјәти кәстәрирсә вә бу Дәвләтдә јерләшән даими базадан мүстәгил фәрди хидмәтләр кәстәририсә вә әлдә олунмуш кәлир һәгигәтән дә бу даими нүмајәндәлик јахуд даими база илә илә бағлыдырса, бу маддәнин 1-чи бәндинин мүддәалары тәтбиг едилмир. Белә һалда шәраитдән асылы олараг, бу Конвенсиянын 7-чи јахуд 14-чү маддәләринин мүддәалары тәтбиг едилир.

Маддә 22

Капитал

1. Бу Конвенсиянын 6-чы маддәсиндә көстәрилән, Разылыға кәлән бир Дөвләтин резидентинә мөхсус олуб, Разылыға кәлән диқәр Дөвләтдә јерләшән дашынмаз әмлакла тәмсил олунмуш капитал һәмин диқәр Дөвләтдә веркијә чәлб олуна биләр.

2. Разылыға кәлән бир Дөвләтин мүәссисәсинин Разылыға кәлән диқәр Дөвләтдәки даими нүмајәндәлијинин саһибкарлыг әмлакынын бир һиссәси олан дашынар әмлакла јахуд Разылыға кәлән бир Дөвләтин резидентинин Разылыға кәлән диқәр Дөвләтдә мүстәгил шәхси хидмәтләр көстәрмәк үчүн сәрәнчамында олан даими базанын дашынар әмлакы илә тәмсил олунмуш капитал һәмин диқәр Дөвләтдә веркијә чәлб олуна биләр.

3. Бејнәлхалг дашымаларда истисмар олунан дәниз, һава кәмиләри, јахуд автомобил нәглијјаты вә ја бу дәниз вә һава кәмиләринин истисмары илә бағлы олан дашынар әмлакла тәмсил олунмуш капитал јалныз дәниз вә ја һава кәмисинә саһиб олан мүәссисәнин резидент олдуғу дөвләтдә веркијә чәлб едилә биләр.

4. Разылыға кәлән Дөвләтин резидентинин капиталынын бүтүн диқәр нөвләринә јалныз һәмин Дөвләтдә верки гојулур.

Маддә 23

Карбоһидрокен фәалијјәтиндән кәлирләр

Разылыға кәлән бир Дөвләтин резидентинин Разылыға кәлән диқәр Дөвләтдә олуб, дәниздә карбоһидрокенләрин кәшфијјаты, чыхарылмасы вә истисмары илә әлагәдар олан мүстәгил шәхси хидмәтләр көстәрмәси јахуд муздла ишләмәсиндән әлдә етдији кәлир ашағыдакы һалларда һәмин диқәр Дөвләтдә веркијә чәлб едилир:

а) физики шәхс 30 вә даһа чох ардычыл күн әрзиндә һәмин Разылыға кәлән диқәр Дөвләтдә олмушдур јахуд

б) чари малијјә илиндә башлајан јахуд битән истәнилән 12 ајлыг дөврдә үмуми давамијјәти 90 күн вә бундан артыг олан дөврләр әрзиндә Разылыға кәлән диқәр Дөвләтдә олмушдур (мүстәгил характерли хидмәтләр көстәрмәк үчүн даими базаја малик олмадығы һалларда белә).

Маддә 24

Икигат веркигојманын арадан галдырылмасы

1. Әкәр Азәрбајчан Республикасынын резиденти бу Конвенсиянынын мүддәаларына әсасән Полша Республикасында веркијә чәлб олунмалы кәлир әлдә едирсә јахуд әмлака маликдирсә,

бу кәлирә җахуд әмлака кәрә Полша Республикасында өдәдији веркинин мәбләғи бу шәхсдән һәмин кәлир вә әмлакла әлагәдар олараг Азәрбајҗан Республикасында тутулан веркинин мәбләғиндән чыхылмалыдыр. Лакин чыхылан мәбләғ ады Азәрбајҗан Республикасынын ганунверичилијинә вә веркигојма гәјдаларына ујғун олараг, бу чүр кәлирә җахуд әмлака һесаблинмыш веркинин мәбләғиндән чох олмамалыдыр.

2. Әкәр Полша Республикасынын резиденти бу Конвенсијанын мүддәалрына ујғун олараг Азәрбајҗан Республикасында веркијә чәлб олунмалы кәлир әлдә едирсә җахуд капиталла малиқдирсә Полша Республикасы бу маддәнин 3-чү бәндинин мүддәаларына ујғун олараг һәмин шәхси веркигојмадан азад едир, лакин бу резидентин кәлирләринин җахуд капиталынын галан һиссәсинә верки һесаблинаркән азад олунмуш кәлир җахуд капитал нәзәрә алына биләр.

3. Әкәр Полша Республикасынын Резиденти бу Конвенсијанын 10-чу, 11-чи вә 12-чи маддәлиринә ујғун сурәтдә Азәрбајҗан Республикасында Веркијә чәлб олунан кәлир әлдә едирсә, Полша Республикасы бу резидентин кәлирә кәрә веркисиндән Азәрбајҗан Республикасында өдәнилмиш веркијә бәрәбәр олан мәбләғин чыхылмасына ичазә верәчәкдир. Лакин чыхылан мәбләғ бу Дөвләтдә алыннан веркинин бу кәлир нөвләринә аид олан, бу чыхылма апарыларкын һесаблинмыш һиссәсиндән чох олмамалыдыр. бу Сазишин истәнилән мүддәасына мұвафиг олараг, Разылыға кәлән бир Дөвләтин резидентинин әлдә етдији кәлир җахуд әмлак һәмин Дөвләтдә веркиләрдән азаддырса, бу резидентин кәлиринин җахуд әмлакынын галан һиссәсинә верки һесаблинаркән, веркиләрдән азад олунмуш кәлирләр җахуд әмлак нәзәрә алына биләр.

Маддә 25

Ајры-сечкилијә јол верилмәмәси

1. Разылыға кәлән бир Дөвләтин милли шәхси Разылыға кәлән дијәр Дөвләтин милли шәхсләринин ејни шәраитдә чәлб олундуғу вә ја чәлб олуна биләчәји веркиләрдән җахуд бунунла бағлы олан өһдәликләрдән, о чүмләдән, резидентлик бахымындан фәргләнән җахуд ағыр олан шәртләрлә веркигојмаја вә бунунла бағлы олан өһдәликләрә чәлб едилмәјәчәк. Бу шәрт Конвенсијанын 1-чи маддәсинин мүддәаларындан асылы олмајараг, Разылыға кәлән Дөвләтләрдән биринин җахуд һәр икисинин резиденти олмајан физики шәхсләрә дә шамил едилир.

2. Разылыға кәлән Дөвләтләрин резиденти олан, вәтәндашлығы олмајан шәхсләрә гаршы Разылыға кәлән Дөвләтләрдән һеч бириндә һәмин Дөвләтләрин милли шәхсләринин ејни шәраитдә чәлб олундуғу веркиләрдән вә онларла бағлы олан өһдәликләрдән

фэрглэнэн јахуд даһа ағыр шэртлэрлэ веркигојма вэ бунунла элагэдар олан өһдэлик тэтбиг едилмөјөчөк.

3. Разылыға кэлэн бир Дөвлэтин мүэссисэсинин Разылыға кэлэн диқар Дөвлэтдэ јерлэшэн даими нүмајөндэлијинэ верки гојулмасы шэртлэри, Разылыға кэлэн диқар Дөвлэтин бу диқар Дөвлэтдэ ејни фэалијјэтлэ мәшғул олан мүэссисэлэринин веркијэ чэлб олунмасы шэртлэриндэн ағыр олмамалыдыр.

4. Бу Конвенсијанын 9-чу маддэсинин 1-чи бэндинин, 11-чи маддэсинин 6-чы бэндинин јахуд 12-чи маддэсинин 6-чы бэндинин мүддэаларындын истифадэ едилдији һаллар истисна олмагла, Разылыға кэлэн бир Дөвлэтин мүэссисэси тэрэфиндэн Разылыға кэлэн диқар Дөвлэтин резидентинэ өдэнилэн фаизлэр, ројалти вэ диқар өдэнишлэр бу мүэссисэнин веркијэ чэлб олунан мәнфээти мүэјјәнләшдирилэркэн, ады биринчи чэкилэн Дөвлэтин резидентинэ өдэнилэ билэчөји һалда чыхылан шэртлэрлэ азалма верилмэлидир.

5. Разылыға кэлэн бир Дөвлэтдэ капиталы бүтөвлүклэ јахуд гисмэн Разылыға кэлэн диқар Дөвлэтин резидентинэ јахуд резидентлэринэ мәнсуб вэ ја онларын бирбаша вэ ја долајы нэзарэти алтында олан мүэссисэлэрэ ады биринчи чэкилэн Дөвлэтин бэнзэр мүэссисэлэринин чэлб олундуғу јахуд чэлб олуна билэчөји веркилэрдэн вэ ја онларла бағлы өһдэчиликлэрдэн фэрглэнэн јахуд ағыр олан шэртлэрлэ веркијэ чэлб едилэ билмэз.

6. Бу маддэнин мүддэалары Разылыға кэлэн бир Дөвлэтин өз резиденти олан физики шэхслэр үчүн веркигојма үзрэ мүэјјәнләшдирдији һәр һансы азадолмалары, нэзэрэалмалары вэ күзэштлэри Разылыға кэлэн диқар Дөвлэтин резидентлэри барэдэ тэтбиг етмөк мөчбуријјэти кими тәфсир олунмамалыдыр.

7. Бу маддэнин мүддэалары Конвенсијанын объекти олан веркилэрэ шамил едилэчөкдир.

Маддэ 26

Гаршылығлы разылашдырма просеси

1. Әкэр резидент Разылыға кэлэн Дөвлэтлэрдэн биринин вэ ја һәр икисинин һәрәкэтлэрини өзүнүн бу Конвенсијанын мүддэаларына ујғун олмајан тәрздэ веркилэрэ чэлб едилмэси илэ нәтичэләнмэсини јахуд нәтичэләнэ билэчөјини күман едирсэ, һәмин Дөвлэтлэрин милли ганунверичилијиндэ нэзэрдэ тутулмуш мүдафиэ үсулларындан асылы олмајараг, ишини резидент олдуғу Дөвлэтин јахуд һадисэ 24-чү маддэнин 1-чи бэндинин тә”сири алтына дүшүрсэ, милли шэхс олдуғу Разылыға кэлэн Дөвлэтин сәләһијјэтли органлары тэрэфиндэн бахылмасына верэ билэр.

2. Сәләһијјәтли орган иддианы әсасландырылмыш һесабы едиб, өзү гәнаәтбәхш гәрәра кәлә билмирсә, бу Конвенсиянын мүддәаларына ујғун кәлмәјән икигәт веркигојманы арадан галдырмаг мәгсәдилә, мәсәләни Разылыға кәлән дикәр Дөвләтин сәләһијјәтли органы илә гаршылыгы разылыг әсасында һәлл етмәјә чалышмалыдыр.

3. Разылыға кәлән Дөвләтләрин сәләһијјәтли органлары бу Конвенсиянын тәфсири јахуд истифадәси заманы гаршыја чыхан бүтүн чәтинликләри јахуд алашылмазлылары гаршылыгы разылашма әсасында һәлл етмәјә сә'ј кәстәрмәлидирләр. Онлар һәмчинин бу Конвенсияда нәзәрдә тутулмамыш һалларда икигәт веркигојманы арадан галдырмаг үчүн бир-бири илә мәсләһәтләшә биләрләр.

4. Разылыға кәлән Дөвләтләрин сәләһијјәтли органлары јухарыдакы маддәләр үзрә разылыг вә алашмаја наил олмаг үчүн бир-бири илә бирбаша әлагәләр јарада биләрләр.

Маддә 27

Информасија мүбадиләси

1. Бу Конвенсиянын вә ја Разылыға кәлән Дөвләтләрин милли ганунверичилијинин мүддәаларынын јеринә јетирилмәси үчүн һәмин Дөвләтләрин сәләһијјәтли органлары веркигојманын бу Конвенсияја зидд олмадыгы һүдудларда, о чүмләдән веркиләрдән јайынманын гаршысынын алынмасы үчүн онун тә"сири алтына дүшән веркиләр барәдә информасија мүбадиләси апарырлар. Разылыға кәлән Дөвләтин алдыгы һәр һансы информасија мәхфи сајылыр вә јалныз бу Конвенсиянын тә"сири алтына дүшән веркиләрин гијмәтләндирилмәси јахуд топланмасы, мәчбури алынмасы јахуд мәһкәмә гајдасында тә"гиб олунмасы вә ја апелјасијалара бахылмасы илә мәшғул олан шәхсләрә вә ја һакимијјәт органларына (о чүмләдән, мәһкәмәләрә вә инзибати органлара) билдирилир. Бу шәхсләр јахуд органлар информасијадан јалныз һәмин мәгсәдләрә истифадә едирләр. Онлар бу информасијаны ачыг мәһкәмәнин кедишиндә јахуд мәһкәмә гәрәрынын гәбул едилмәси заманы ача биләрләр.

2. Һеч бир һалда бу маддәнин 1-чи бәндинин мүддәалары Разылыға кәлән Дөвләтләрин үзәринә ашағыдакы өһдәчиликләри гојан кими тәфсир едилмәмәлидир:

а) бу вә ја дикәр Разылыға кәлән Дөвләтин ганунверичилијинә вә инзибати практикасына зидд олан инзибати тәдбирләр көрмәк;

б) бу вә ја дикәр Разылыға кәлән Дөвләтин ганунверичилијинә вә ади инзибати практикасына көрә алынмасы мүмкүн олмајан информасија вермәк;

с) һәр һансы тичарәт, саһибкарлыг, сәнаје, коммерсија җахуд пешә сиррини, тичарәт просесини ача биләчәк информасија вә җа ачылмасы дәвләт сијасәтинә зидд олан информасија вермәк.

Маддә 28

Дипломатик нүмајәндәликләрин вә консул идарәләринин үзвләри вә әмәкдашлары

Бу Конвенсијанын һеч бир мүддәасы дипломатик нүмајәндәликләр вә консул идарәләри әмәкдашларынын бејнәлхалг һүгугун үмуми нормалары җахуд хусуси разылашмаларын мүддәалары әсасында мүәјјәнләшдирилмиш верки имтијазларына шамил едилмир.

Маддә 29

Конвенсијанын гүввәјә минмәси

1. Разылыға кәлән һәр бир Тәрәф бу Конвенсијанын гүввәјә минмәси үчүн өз милли ганунверичилијинин тәләбләринә ујғун олараг, бүтүн проседурларын јеринә јетирилмәси барәдә диқәринә дипломатик каналларла мә'лумат вермәлидир.

2. Бу Конвенсија бу маддәнин 1-чи бәндиндә нәзәрдә тутулмуш сонунчу билдиришин алындығы күндән е"тибарән гүввәјә минир вә онун мүддәалары ашағыдакылара тәтбиг олунур:

а) мәнбәсиндә тугулан веркиләр үзрә - Конвенсијанын гүввәјә миндији илдән сонракы тәгвим илинин 1 јанвар тарихиндән җахуд 1 јанварындан сонра өдәнилән веркиләрә

б) кәлирләрә кәрә диқәр веркиләр үзрә - Конвенсијанын гүввәјә миндији илдән сонракы тәгвим илинин 1 јанвар тарихиндән җахуд 1 јанварындан сонракы тарихдән башланан веркигојма дөврләриндә өдәнилән веркиләрә.

Маддә 30

Конвенсијанын гүввәдән дүшмәси

Һазыркы Конвенсија Разылыға кәлән Дөвләтләрдән бири тәрәфиндән онун гүввәси ләғв едиләнәдәк гүввәдә галачагдыр. һәр бир Разылыға кәлән Дөвләт Конвенсијанын гүввәјә миндији күндән 5 ил кечдикдән сонра башланан истәнилән тәгвим илинин сонунә ән азы 6 ај галмыш, дипломатик каналларла јазылы билдириш кәндәрмәклә Конвенсијанын гүввәсини ләғв едә биләр.

Бу һалда Конвенсијанын гүввәси:

а) мәнбәсиндә тугулан веркиләр үзрә - билдиришин кәндәрилдији илдән сонракы илин 1 јанвар тарихиндә вә җа 1 јанвар тарихиндән сонра өдәнилән мәбләғләрә мүнәсибәтдә

б) кәлирләрә кәрә диқәр веркиләр үзрә - билдиришин кәндәрилдији илдән сонра кәлән илин 1 јанвар тарихиндә вә җа 1

јанвар тарихиндән сонра башланан веркигојма дөврләриндә тутулан
дикәр веркиләрә мүнәсибәтдә.
ләғв едилир.

Бунун тәсдиги олагаг, лазыми гајдада сәләһијјәт верилмиш
шәхсләр бу Конвенсијаны имзаладылар.

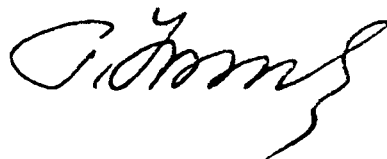
"25" август 1997-чи илдә, Варшава шәһәриндә ики нүсхәдә, һәр
бири полјак, азербайчан вә рус дилләриндә ичра олунмушдур, бүтүн
мәтнләр ејни аутентикдир.

Бу Конвенсијанын мүддәаларынын тәфсириндә фикир ајрылығы
мејдана чыхдыгда рус дилиндә олан мәтндән истифадә олуначаг.

**Полша Республикасы
Һөкүмәти адындан**



**Азербайчан Республикасы
Һөкүмәти адындан**



К О Н В Е Н Ц И Я

между Правительством Республики Польша и Правительством Азербайджанской Республики об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от уплаты налогов на доход и капитал.

Правительство Республики Польша и Правительство Азербайджанской Республики,
желая заключить Конвенцию об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от уплаты налогов на доход и капитал,
договорились о следующем:

Статья 1

Лица, к которым применяется Конвенция

1. Настоящая Конвенция применяется к лицам, являющимися резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

Статья 2

Налоги, на которые распространяется Конвенция

1. Настоящая Конвенция применяется к налогам на доход и капитал, взимаемым Договаривающимся Государством или его территориально-административными подразделениями, или местными органами власти, независимо от способа их взимания.

2. Налогами на доход и на капитал считаются все налоги, взимаемые с общей суммы доходов, с общей суммы капитала, или с отдельных их элементов, включая налоги с доходов от отчуждения движимого или недвижимого имущества, налоги, взимаемые с общей суммы заработной платы или жалованья, выплачиваемых предприятиями, а также налоги, взимаемые с доходов от прироста капитала.

3. Существующими налогами, на которые распространяется Конвенция являются в частности:

а) в Азербайджанской Республике:

- (i) Налог на прибыль предприятий и организаций;
- (ii) Подоходный налог с физических лиц;
- (iii) Налог на имущество

(здесь и далее упоминаемые как "Налоги Азербайджана")

б) в Республике Польша:

- (i) Подоходный налог с юридических лиц;
- (ii) Подоходный налог с физических лиц;

(здесь и далее упоминаемые как "Налоги Польши")

4. Конвенция применяется также ко всем аналогичным или идентичным налогам, которые будут взиматься в дополнение к существующим налогам, либо вместо них, после даты подписания настоящей Конвенции.

Компетентные органы Договаривающихся Государств будут уведомлять друг друга о существенных изменениях, внесенных в их налоговое законодательство.

Статья 3 **Общие определения**

1. В настоящей Конвенции, если иное не вытекает из контекста, то:

а) термин "территория" означает, соответственно, территорию Республики Польша и Азербайджанской Республики, определяемой согласно национальному законодательству и международному праву.

б) термин "лицо" означает физическое лицо, компанию и любое другое объединение лиц.

В отношении Азербайджанской Республики партнерство или совместное предприятие получающие свой статус по законодательству Азербайджанской Республики и рассматриваемые как налогооблагаемая единица по законодательству Азербайджанской Республики, рассматриваются как "лицо" в целях настоящей Конвенции.

с) термин "национальное лицо" означает :

(i) любое физическое лицо, имеющее гражданство Договаривающегося Государства,

(ii) любое юридическое лицо, товарищество или ассоциация, получившее такой статус на основании действующего законодательства Договаривающегося Государства.

д) термин "Договаривающееся Государство" и "другое Договаривающееся государство" означает Азербайджанскую республику или Республику Польшу, в зависимости от контекста.

е) термин "предприятие одного Договаривающегося Государства" и "предприятие другого Договаривающегося Государства" означают соответственно предприятие, управляемое резидентом одного Договаривающегося Государства и предприятие, управляемое резидентом другого Договаривающегося Государства.

ф) термин "компания" означает любое корпоративное объединение или другую организацию, которая для целей налогообложения рассматривается как корпоративное образование.

г) термин "международная перевозка" означает любую перевозку морским, воздушным судном или автомобильным транспортным средством эксплуатируемым предприятием, являющимся резидентом одного из Договаривающихся Государств, кроме случаев, когда морское, воздушное судно или автомобильное транспортное средство эксплуатируется

исключительно между пунктами расположенными в том же Договариваемом Государстве;

h) термин "компетентные органы" означает:

(i) В Азербайджанской Республике- Министерство Финансов или его полномочного представителя;

(ii) В Республике Польша - .Министр Финансов или его полномочного представителя;

2. При применении настоящей Конвенции Договариваемым Государством любой термин, не определенный в ней, будет иметь то значение, которое придается ему законодательством этого Государства в отношении налогов, на которые распространяется Конвенция, если из контекста не вытекает иное.

Статья 4 Резидент

1. Для целей настоящей Конвенции, термин "резидент одного Договариваемого Государства" означает лицо, которое по законодательству этого Государства подлежит налогообложению в нем на основании местожительства, постоянного местопребывания, места регистрации (образования), места инкорпорации, места управления или другого аналогичного критерия. Этот термин однако, не включает лицо, которое подлежит налогообложению в этом Государстве, только в отношении доходов из источников в этом Государстве или в отношении находящегося в нем капитала.

2. Если в соответствии с положениями пункта 1 настоящей статьи физическое лицо является резидентом обоих Договариваемых Государств, его статус определяется следующим образом:

a) оно считается резидентом того Государства, в котором оно располагает постоянным жильем. Если оно располагает постоянным жильем в обоих Государствах, оно считается резидентом того Государства, в котором оно имеет более тесные личные и экономические связи (центр жизненных интересов);

b) если не может быть определено Государство, где оно имеет свой центр жизненных интересов, или если оно не располагает постоянным жильем ни в одном из Государств, оно считается резидентом того Государства, где оно обычно проживает;

c) если оно обычно проживает в обоих Государствах, или если оно обычно не проживает ни в одном из них, оно считается резидентом того Государства, национальным лицом которого оно является;

d) если оно является национальным лицом обоих Государств, или ни одного из них, то компетентные органы Договариваемых Государств решают этот вопрос путем взаимного согласия.

3. В случае, когда в соответствии с положениями пункта 1 настоящей статьи лицо, не являющееся физическим лицом, является резидентом обоих Договаривающихся Государств, тогда оно считается резидентом того Государства, в котором оно зарегистрировано (образовано).

Статья 5

Постоянное представительство

1. Для целей настоящей Конвенции, термин "постоянное представительство" означает место деятельности, через которое полностью или частично осуществляется предпринимательская деятельность предприятия.

2. Термин "постоянное представительство" включает:

- a) место управления;
- b) филиал;
- c) офис;
- d) фабрику;
- e) мастерскую;
- f) установку, сооружение, судно или любое другое место используемые для разведки природных ресурсов;
- g) шахту, рудник, нефтяную или газовую скважину, карьер, каменоломню, установку, сооружение или любое другое место добычи или разработки природных ресурсов.

3. Термин "постоянное представительство" включает также:

- a) строительную площадку, или строительный, монтажный, или сборочный объект, если такая площадка, объект или совокупная строительная деятельность существуют более 12 месяцев;
- b) оказание услуг, включая консультационные услуги, предприятием Договаривающегося Государства через собственный или нанятый предприятием для этих целей персонал в другом Договаривающемся Государстве образует постоянное представительство, только если такая деятельность продолжается в течении периода или периодов, составляющих в совокупности более 90 дней.

4. Независимо от предыдущих положений настоящей статьи термин "постоянное представительство" не включает:

- a) использование сооружений исключительно для целей хранения, демонстрации или дальнейшей транспортировки товаров или изделий, принадлежащих предприятию;
- b) содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих предприятию исключительно для целей хранения, демонстрации или дальнейшей транспортировки;
- c) содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих предприятию исключительно для целей переработки их другим предприятием;

d) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий, или для сбора информации для предприятия;

e) содержание постоянного места деятельности исключительно в целях осуществления для предприятия любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера;

f) содержание постоянного места деятельности исключительно для осуществления любой комбинации видов деятельности, перечисленных в подпунктах от а) до е), при условии, что совокупная деятельность постоянного места деятельности, возникающая в результате такой комбинации, имеет подготовительный или вспомогательный характер.

5. Несмотря на положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи, если лицо-иное чем, агент с независимым статусом, о котором говорится в пункте 6 настоящей статьи, действует от имени предприятия и имеет, и обычно использует в Договариваемом государстве полномочия заключать контракты от имени предприятия, или содержит запасы товаров и изделий принадлежащих предприятию и осуществляет их реализацию другим лицам от имени предприятия, то это предприятие рассматривается как имеющее постоянное представительство в этом Государстве в отношении любой деятельности, которую это лицо осуществляет для предприятия, за исключением, если деятельность этого лица ограничивается той, что указана в пункте 4, которая, если и осуществляется через постоянное место деятельности, не превращает это постоянное место деятельности в постоянное представительство согласно положениям этого пункта.

6. Предприятие не рассматривается как имеющее постоянное представительство в Договариваемом Государстве только если оно осуществляет коммерческую деятельность в этом Государстве через брокера, комиссионера или через любого другого агента с независимым статусом, при условии, что эти лица действуют в рамках своей обычной деятельности. Однако, если деятельность такого агента полностью или почти полностью посвящена этому предприятию, то в рамках данной статьи он не будет рассматриваться как независимый агент.

7. Тот факт, что компания, являющаяся резидентом Договариваемого Государства, контролирует или контролируется компанией являющейся резидентом другого Договариваемого Государства, или которая ведет предпринимательскую деятельность в этом другом Государстве (либо через постоянное представительство или иначе), сам по себе не превращает одну из этих компаний в постоянное представительство другой компании.

Статья 6

Доход от недвижимого имущества

1. Доходы, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства от недвижимого имущества (включая доход от сельского и лесного хозяйства), находящегося в другом Договаривающемся Государстве могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Термин "недвижимое имущество" должен иметь значение, принятое для целей налогообложения в Договаривающемся Государстве, в котором находится указанное имущество. Этот термин должен в любом случае включить имущество, вспомогательное по отношению к недвижимому имуществу, скот и оборудование, используемые в сельском и лесном хозяйстве, права, которым применяются положения общего права в отношении земельной собственности, узуфрукт недвижимого имущества и права на переменные или фиксированные платежи, выплачиваемые в качестве компенсации за разработку или право на разработку минеральных ресурсов, источников и других природных ископаемых. Морские и воздушные суда не рассматриваются в качестве недвижимого имущества.

3. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются также к доходам, получаемым от прямого использования, сдачи в аренду или использования в любой другой форме недвижимого имущества.

4. Положения пунктов 1 и 3 настоящей статьи также применяются к доходам от недвижимого имущества предприятий и к доходам от недвижимого имущества, используемого для оказания независимых личных услуг.

Статья 7

Прибыль от предпринимательской деятельности

1. Прибыль предприятия одного Договаривающегося Государства облагается налогом только в этом Государстве, если только такое предприятие не осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, через расположенное там постоянное представительство. Если предприятие осуществляет предпринимательскую деятельность таким образом, то его прибыль может облагаться налогом в другом Государстве, но только в той части, которая относится к этому постоянному представительству.

2. С учетом положений пункта 3 настоящей статьи, в случае когда предприятие одного Договаривающегося Государства осуществляет предпринимательскую деятельность в другом

Договаривающемся Государстве, через находящийся там постоянное представительство, то в каждом Договаривающемся Государстве к этому постоянному представительству относится прибыль, которую оно могло бы получить, если бы оно было бы обособленным и отдельным предприятием, осуществляющим такую же или аналогичную деятельность, при таких же или аналогичных условиях и действовало совершенно независимо от предприятия, постоянным представительством которого оно является.

3. При определении прибыли постоянного представительства допускается вычет расходов, понесенных для целей такого постоянного представительства, включая управленческие и общие административные расходы, независимо от того, понесены ли эти расходы в Договаривающемся Государстве, где находится постоянное представительство, или за его пределами, в рамках норм устанавливаемых внутренним законодательством этого Государства.

4. Если в Договаривающемся Государстве определение прибыли, относящейся к постоянному представительству на основе пропорционального распределения общей суммы прибыли предприятия по его различным подразделениям или на основе прямых и косвенных методов, является обычной практикой, ничего в пункте 2 не запрещает Договаривающемуся Государству определять налогооблагаемую прибыль посредством такого распределения или на основе прямых и косвенных методов, как это обычно принято. Выбранный метод распределения должен давать результаты, соответствующие принципам, содержащимся в настоящей статье.

5. Никакая прибыль не зачисляется постоянному представительству на основании лишь закупки этим постоянным представительством товаров или изделий для своего предприятия.

6. В случае, когда прибыль включает виды доходов, о которых говорится отдельно в других статьях настоящей Конвенции, то положения этих статей не затрагиваются положениями настоящей статьи.

Статья 8

Морской, воздушный и автомобильный транспорт

1. Прибыль, получаемая предприятием Договаривающегося Государства от эксплуатации морских, воздушных судов и автомобильных транспортных средств в международных перевозках, облагается налогами только в этом Договаривающемся Государстве.

2. Для целей настоящей статьи прибыль, полученная от эксплуатации морских и воздушных судов в международных перевозках включает в частности:

а) доход, получаемый от сдачи в аренду морских и воздушных судов без экипажа; и

б) прибыль от использования, содержания или сдачи в аренду контейнеров (включая трейлеры и соответствующее оборудование для транспортировки контейнеров), используемых для транспортировки товаров или изделий в случае,

если такая сдача в аренду или такое использование, содержание или сдача в аренду является не основным видом деятельности по отношению к эксплуатации морских и воздушных судов в международных перевозках.

3. Положения пунктов 1 и 2 этой статьи применяются также к прибыли от участия в пуле, совместном предприятии или в международной организации по эксплуатации транспортных средств.

Статья 9

Родственные предприятия

1. В случае, когда:

а) предприятие одного Договаривающегося Государства прямо или косвенно участвует в управлении, контроле или капитале предприятия другого Договаривающегося Государства, или

б) одни и те же лица прямо или косвенно участвуют в управлении, контроле или капитале, предприятия одного Договаривающегося Государства и предприятия другого Договаривающегося Государства,

и в каждом случае, между двумя предприятиями в их коммерческих и финансовых взаимоотношениях, создаются и устанавливаются условия, отличные от тех, которые имели бы место между двумя независимыми предприятиями, тогда любая прибыль, которая могла бы быть начислена одному из них, но из-за наличия этих условий не была ему начислена, может быть включена в прибыль этого предприятия и, соответственно, обложена налогом.

2. В случае, когда одно Договаривающееся Государство включает в доходы предприятия этого Государства - и соответственно облагает налогами - прибыль, в отношении которой предприятие другого Договаривающегося Государства было подвергнуто налогообложению в этом другом Государстве, и прибыль, включенная таким образом, является прибылью, которая была бы начислена предприятию первого упомянутого Государства, если бы отношения между двумя предприятиями не

отличались от условий установленных между двумя независимыми предприятиями, то тогда это другое Государство произведет соответствующие корректировки в сумме налога, взимаемого с такой прибыли. При определении такой корректировки, будут должным образом учтены другие положения настоящей Конвенции и при необходимости проводиться консультации компетентных органов Договаривающихся Государств.

Статья 10

Дивиденды

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией, являющейся резидентом одного Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Однако, такие дивиденды могут также облагаться налогами в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель является фактическим владельцем дивидендов, то взимаемый налог не должен превышать 10 % валовой суммы дивидендов.

3. Термин "дивиденды" используемый в настоящей статье означает доход от акций или других прав, не являющихся долговыми требованиями, дающими право на участие в прибылях, а также доходы от других корпоративных прав, который подлежит такому же налоговому регулированию, как доход от акций в соответствии с законодательством того Государства, резидентом которого является компания, распределяющая прибыль.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец дивидендов, будучи резидентом Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, через находящееся в нем постоянное представительство, или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги, с находящейся в нем постоянной базы, и лицо, которому выплачиваются дивиденды, действительно относится к такому постоянному представительству или такой постоянной базе. В таком случае применяются положения статьи 7 или 14 настоящей Конвенции, в зависимости от обстоятельств.

Статья 11

Проценты

1. Проценты возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого

Договаривающегося Государства могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, такие проценты могут также облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором они возникают, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель является фактическим владельцем процентов, то взимаемый налог не должен превышать 10% валовой суммы процентов.

3. Термин "проценты", используемый в настоящей статье, означает доход от долговых требований любого вида, независимо от того обеспечивается или не обеспечивается залогом и передается или не передается право участвовать в прибылях дебиторов, и в частности доход от правительственных ценных бумаг, облигаций или долговых обязательств, включая премии и выигрыши по этим ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам. Штрафные санкции за несвоевременно уплаченные суммы не учитываются как "проценты" для целей настоящей статьи.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец процентов, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают проценты, через расположенное там постоянное представительство, или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги из расположенной там постоянной базы, и долговое требование, на основании которого выплачиваются проценты, действительно относится к такому постоянному представительству или постоянной базе. В таком случае применяются положения статьи 7 или 14 данной Конвенции, в зависимости от обстоятельств.

5. Считается, что проценты возникают в Договаривающемся Государстве, если плательщиком является само Государство, его территориально-административное подразделение, местные органы власти или резидент этого Государства. Однако, если лицо выплачивающее проценты, независимо от того, является ли оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное представительство или постоянную базу, в связи с которыми возникла задолженность, по которой выплачиваются проценты, и расходы по выплате этих процентов несет такое постоянное представительство или постоянная база, то считается, что такие проценты возникают в том Договаривающемся Государстве, в котором находится постоянное представительство или постоянная база.

6. Если по причине особых отношений между плательщиком и фактическим владельцем или между ними и другим лицом,

сумма выплаченных процентов превосходит, по любой причине, сумму которая была бы согласована плательщиком и фактическим владельцем при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи должны применяться только к последней упомянутой сумме процентов. В этом случае, избыточная часть платежа облагается налогом, в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства, с учетом других положений настоящей Конвенции.

7. Положения настоящей статьи не применяются, если основной целью или одной из основных целей любого лица, связанного с созданием или передачей долговых требований, в отношении которых выплачиваются проценты, была получение выгоды от настоящей статьи путем создания или передачи прав.

8. Несмотря на положение пункта 2 настоящей статьи, проценты, возникающие в Договаривающемся Государстве, должны освобождаться от налогообложения в этом Государстве, если их получает или они причитаются Правительству, Национальному Банку другого Договаривающегося Государства или местным органам власти, или любым другим органам этого Правительства или местных органов власти.

Статья 12
Роялти.

1. Роялти, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, такие роялти могут облагаться налогами в Договаривающемся Государстве, в котором они возникают, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель таких доходов является их фактическим владельцем, то налог взимаемый таким образом, не может превышать 10% валовой суммы роялти.

3. Термин "роялти" при использовании в настоящей статье означает платежи любого вида, получаемые в качестве возмещения за пользование или за предоставление права пользования авторских прав на любое произведение литературы, искусства или науки (включая кинофильмы, любые фильмы или записи, используемые для радиовещания и телевидения), любого патента, фабричной или торговой марки, чертежа, дизайна или модели, плана, секретной формулы или процесса, или за использование или за предоставление права пользования промышленным, коммерческим или научным оборудованием, или за информацию, касающуюся промышленного, коммерческого или научного опыта.

4. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не применяются, если фактический владелец роялти будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают роялти, через находящееся там постоянное представительство, или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы, и право или имущество, в отношении которых выплачиваются роялти, действительно связаны с этими постоянным представительством или постоянной базой. В этом случае, в зависимости от обстоятельств, применяются положения статьи 7 или 14 настоящей Конвенции.

5. Роялти считаются возникающими в Договаривающемся Государстве, когда плательщик является резидентом этого Государства. Если же, тем не менее, лицо, выплачивающее роялти, являющееся или не являющееся резидентом Договаривающегося Государства, имеет в каком-либо Государстве постоянное представительство или постоянную базу, в связи с которыми возникла задолженность по выплате роялти, и затраты по выплате таких роялти несет постоянное представительство или постоянная база, то роялти считаются возникающими в Государстве, в котором находится постоянное представительство или постоянная база.

6. Если, по причине особых отношений между плательщиком и владельцем или между ними и другим лицом, сумма роялти превышает по любой причине сумму, которая оплачивалась бы при отсутствии таких особых отношений, то положения настоящей статьи должны применяться только к последней упомянутой сумме. В этом случае, избыточная часть платежа должна облагаться налогом в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства, с учетом других положений настоящей Конвенции.

7. Положения настоящей статьи не применяются, если основной целью или одной из основных целей любого лица, связанного с созданием или передачей прав, в отношении которых выплачиваются роялти, было получение выгоды от настоящей статьи путем такого создания или передачи прав.

Статья 13

Доходы от отчуждения имущества

1. Доходы, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства от отчуждения недвижимого имущества, определенного в статье 6 и находящегося в другом Договаривающемся Государстве могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Доходы от прироста стоимости имущества извлекаемые резидентом Договаривающегося Государства от отчуждения:

а) акций, стоимость или значительная часть их стоимости которых, прямо или косвенно связана с недвижимым имуществом, находящимся в другом Договаривающемся Государстве, или

б) процентов в партнерстве или в доверительном фонде активы которых состоят в основном из недвижимого имущества, находящегося в другом Договаривающемся Государстве или акций рассмотренных выше в подпункте а),

могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

3. Доходы от отчуждения движимого имущества, являющегося частью предпринимательского имущества постоянного представительства, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или движимого имущества, относящегося к постоянной базе в распоряжении резидента одного Договаривающегося Государства и находящейся в другом Договаривающемся Государстве для оказания независимых личных услуг, включая доходы от отчуждения такого постоянного представительства (отдельно или совместно с предприятием) или такой постоянной базы, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

4. Доходы, получаемые резидентом Договаривающегося Государства от отчуждения морских, воздушных судов или автотранспортных средств эксплуатируемых в международных перевозках предприятием этого Договаривающегося Государства или движимого имущества, связанного с эксплуатацией таких морских, воздушных судов и автотрнспортных средств, облагаются налогом только в этом Договаривающемся Государстве.

5. Доходы от отчуждения любого другого имущества, не упомянутого в пунктах 1, 2, 3 и 4 настоящей статьи могут облагаться налогом только в том Договаривающемся Государстве, резидентом которого является лицо, отчуждающее имущество.

Статья 14
Независимые личные услуги

1. Доход, получаемый резидентом одного Договаривающегося Государства от оказания профессиональных услуг или другой деятельности независимого характера, облагается налогом только в этом Государстве, кроме следующих обстоятельств, когда такой доход может облагаться налогом в другом Договаривающемся Государстве:

а) если, в целях осуществления своей деятельности у него имеется постоянная база с регулярным к ней доступом в другом

Договариваемся Государстве - в этом случае, только по доходу приписываемому к этой постоянной базе или

b) если его пребывание в другом Договариваемся Государстве составляет период или периоды, равные или превышающие 183 дня в течение 12 месячного периода - в этом случае, только по доходу полученному от его деятельности, осуществляемой в этом другом Государстве.

2. Термин "профессиональные услуги" включает, в частности, независимую научную, литературную, артистическую, образовательскую или преподавательскую деятельность, а также независимую деятельность врачей, адвокатов, инженеров, архитекторов, стоматологов и бухгалтеров.

Статья 15

Зависимые личные услуги

1. С учетом положений статей 16, 18, 19 и 20, жалование, заработная плата и другие аналогичные вознаграждения, получаемые резидентом одного Договариваемся Государства, в связи с работой по найму, облагаются налогом только в этом Государстве, если только работа по найму не осуществляется в другом Договариваемся Государстве. Если работа по найму осуществляется таким образом, вознаграждение, полученное в связи с этим, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Несмотря на положения пункта 1 настоящей статьи, вознаграждение, получаемое резидентом одного Договариваемся Государства в связи с работой по найму, осуществляемой в другом Договариваемся Государстве, облагается налогом только в первом упомянутом Государстве, если:

a) получатель находится в другом государстве в течении периода или периодов не превышающих в совокупности 183 дней в любом 12 месячном периоде, начинающемся или заканчивающемся в данном финансовом году, и

b) вознаграждение выплачивается нанимателем, или от его имени, который не является резидентом другого Государства, и

c) расходы по выплате вознаграждений не несет постоянное представительство или постоянная база, которые наниматель имеет в другом Государстве.

3. Независимо от предыдущих положений настоящей статьи, вознаграждение, в связи с работой по найму, осуществляемой на борту морского или воздушного судна, эксплуатируемого в международных перевозках, может облагаться налогом в том Договариваемся Государстве, резидентом которого является

данное предприятие, к которому приписано морское или воздушное судно.

Статья 16 **Директорский гонорар**

Гонорары директоров и другие аналогичные выплаты, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства в качестве члена совета директоров компании, которая является резидентом другого Договаривающегося Государства, может облагаться налогами в этом другом Государстве.

Статья 17 **Артисты и спортсмены**

1. Независимо от положения статей 14 и 15, доход, получаемый резидентом одного Договаривающегося Государства в качестве артиста театра, кино, эстрады, радио или телевидения, или музыканта, или спортсмена за личную деятельность, осуществляемую в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Если доход от личной деятельности, осуществленной артистом или спортсменом в этом своем качестве начисляется не самому, а другому лицу, то несмотря на положения статей 7, 14 и 15 этот доход может облагаться налогами в Договаривающемся Государстве, в котором осуществлялась деятельность данных артистов или спортсменов.

3. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не относятся к доходу, получаемому от деятельности, осуществляемой в Договаривающемся Государстве работниками искусств или спортсменами, если посещение этого Государства финансируется из общественных фондов одного или обоих Договаривающихся Государств, их политическими подразделениями или местными властями. В подобном случае, доход облагается налогом только в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является данный работник искусств или спортсмен.

Статья 18 **Пенсии**

1. С учетом положений пункта 2 статьи 19 настоящей Конвенции, пенсии и другие подобные вознаграждения, выплачиваемые резиденту Договаривающегося Государства в связи с прошлой работой по найму, подлежат налогообложению только в этом Государстве.

Статья 19

Государственная служба

1. а) Вознаграждение, иное, чем пенсия, выплачиваемое Договаривающимся государством или его территориально-административным подразделением, или местными органами власти любому физическому лицу за личную службу, осуществляемую для данного Государства или его политико-административного подразделения, или местного органа власти, облагается налогом только в этом Государстве.

б) Однако, такое вознаграждение, облагается налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если служба осуществляется в этом Государстве и физическое лицо является резидентом этого Государства, которое

- (i) является национальным лицом этого Государства, или
- (ii) не стало резидентом этого Государства только с целью осуществления службы.

2. а) Любая пенсия, выплачиваемая Договаривающимся Государством или его территориально-административным подразделением или местным органам власти, или из созданных ими фондов, любому физическому лицу за услуги оказанные этому Государству или его территориально-административному подразделению, или местному органу власти, облагается налогом только в этом Государстве.

б) Однако, такая пенсия облагается налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если физическое лицо является резидентом и национальным лицом этого другого Государства.

3. Положения статей 15, 16 и 18 настоящей Конвенции применяются к вознаграждению и пенсиям в отношении службы, осуществляемой в связи с проведением предпринимательской деятельности Договаривающимся Государством, или его территориально-административным подразделением, или местным органом власти.

Статья 20

Студенты

Выплаты, которые студент или практикант, являющийся или непосредственно перед приездом в одно Договаривающееся Государство являющийся резидентом другого Договаривающегося Государства и находящийся в первом упомянутом Государстве исключительно с целью получения образования или прохождения практики, получает для целей своего содержания, получения образования или прохождения практики, не облагаются налогом в этом первом упомянутом Государстве, при условии, что такие выплаты возникают из источников за пределами этого Государства.

Статья 21

Другие доходы

1. Виды доходов резидента Договаривающегося Государства, не упомянутые в предшествующих статьях настоящей Конвенции, подлежат налогообложению в данном Государстве.

2. Несмотря на положения пункта 1 настоящей статьи, доходы в виде выигрышей от игорного бизнеса, лотерей и тому подобные могут также облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором они возникают, в соответствии с законодательством этого Государства.

3. Положения пункта 1 и 2 настоящей статьи не применяются к доходам, иным, чем доходы от недвижимого имущества, определенного в пункте 2 статьи 6, если получатель таких доходов, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, через находящееся там постоянное представительство, и осуществляет в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы, и полученный доход, действительно связан с таким постоянным представительством или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или 14 данной Конвенции в зависимости от обстоятельств.

Статья 22

Капитал

1. Капитал, представленный недвижимым имуществом, о котором говорится в статье 6, являющийся собственностью резидента одного Договаривающегося Государства и находящийся в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Капитал, представленный движимым имуществом, являющимся частью предпринимательского имущества постоянного представительства, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или представленный движимым имуществом, связанным с постоянной базой, находящейся в распоряжении резидента одного Договаривающегося Государства в другом Договаривающемся Государстве для целей оказания независимых личных услуг, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

3. Капитал, представленный морскими, воздушными судами или автомобильным транспортом, эксплуатируемыми в международных перевозках, или движимым имуществом, связанным с эксплуатацией этих морских и воздушных судов,

облагаются налогом только в том Договариваемом Государстве, резидентом которого является предприятие, к которому приписано морское или воздушное судно.

4. Все другие виды капитала резидента Договариваемого Государства облагаются налогом только в этом Государстве.

Статья 23

Доходы от углеводородной деятельности

Доход, получаемый резидентом одного Договариваемого Государства, пребывающего в другом Договариваемом Государстве в связи с оказанием личных услуг независимого характера или в связи с работой по найму относительно морской разведки, добычи и эксплуатации углеводородов, осуществляемой в этом другом Договариваемом Государстве, облагается налогом в этом Договариваемом Государстве если физическое лицо :

а) пребывает в этом другом Договариваемом Государстве на протяжении сроков, превышающих 30 и более последовательных дней или

б) пребывает в этом другом Договариваемом Государстве в течении периодов, превышающим в общей сложности 90 и более дней в любом двенадцатимесячном периоде, начинающемся или заканчивающемся в данном финансовом году (даже если он не обладает постоянной базой для оказания услуг независимого характера).

Статья 24

Устранение двойного налогообложения

1. Если резидент Азербайджанской Республики получает доход или владеет имуществом в Польше, которые, в соответствии с положениями настоящей Конвенции, могут облагаться налогами в Польше, то сумма уплаченного налога на этот доход или имущество в Польше, будет вычтена из налога, взимаемого с такого лица в связи с таким доходом или имуществом в Азербайджане. Такой вычет, однако, не будет превышать сумму налога Азербайджанской Республики на доход и имущество, рассчитанного в соответствии с его законодательством и правилами налогообложения.

2. Если резидент Республики Польша получает доход или владеет капиталом, которые в соответствии с положениями настоящей Конвенции могут облагаться налогами в Азербайджане, Республика Польша согласно пункта 3 настоящей статьи освобождает этот доход или капитал от налогообложения, но при подсчете суммы налогов на оставшуюся часть дохода или капитала этого резидента может принять во внимание освобожденный доход или капитал.

3. Если резидент Республики Польша получает доход, который согласно с положениями статей 10, 11, 12 может облагаться налогами в Азербайджанской Республике, Республика Польша разрешит вычет из налога по доходу этого резидента на сумму равную налогу, выплаченному в этом Государстве, Этот вычет однако, не должен превышать ту часть налога, как было подсчитано до предоставления вычета, которая относиться к видам дохода, получаемым в этом Государстве .

Статья 25 **Недискриминация**

1. Национальные лица одного Договаривающегося Государства не будут подвергаться в другом Договаривающемся Государстве иному или более обременительному налогообложению или связанному с ним обязательству, чем налогообложению и связанным с ним обязательствам, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица этого другого Государства в тех же обстоятельствах, в частности с точки зрения резидентства. Это положение также применяется, несмотря на положения статьи 1, к физическим лицам, не являющимся резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

2. Лица без гражданства, являющиеся резидентами Договаривающегося Государства, не должны подвергаться ни в каком из Договаривающихся Государств какому-либо налогообложению или связанным с ним обязательствам иным или более обременительным, чем налогообложение или связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут быть подвергнуты национальные лица Государства при тех же самых обстоятельствах.

3. Налогообложение постоянного представительства, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, не должно быть менее благоприятным в этом другом Государстве, чем налогообложение предприятий другого Государства осуществляющего аналогичный вид деятельности.

4. За исключением случаев использования положений пункта 1 статьи 9, пункта 6 статьи 11 или пункта 6 статьи 12, проценты, роялти и другие выплаты, производимые предприятием одного Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства, должны, для определения налогооблагаемой прибыли такого предприятия, подлежать вычетам на тех же условиях, как если бы они оплачивались резиденту первого указанного Государства.

5. Предприятия одного Договаривающегося Государства, капитал которых полностью или частично принадлежит или контролируется, прямо или косвенно, одним или несколькими резидентами другого Договаривающегося Государства, не должны в первом упомянутом Государстве подвергаться налогообложению или обязательствам, связанным с ним, иным или более обременительным, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым могут подвергаться другие аналогичные предприятия первого упомянутого Государства.

6. Данная статья не должна рассматриваться как обязывающая Договаривающееся Государство предоставлять физическим лицам не являющимся резидентами этого Договаривающегося Государства, какие либо личные льготы, освобождения, вычеты или скидки по налогообложению, которые оно предоставляет физическим лицам являющимися его резидентами.

7. Положения этой статьи, применяются к налогам, которые являются объектом настоящей Конвенции.

Статья 26

Процедура взаимного согласования

1. Если резидент Договаривающегося Государства считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к его налогообложению не в соответствии с положениями настоящей Конвенции, он может, независимо от средств защиты, предусмотренных национальным законодательством этих Государств, представить свое дело для рассмотрения в компетентные органы Договаривающегося Государства, резидентом которого он является, или, если его случай подпадает под действие пункта 1 статьи 24, того Государства, национальным лицом которого он является.

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет заявление обоснованным, и если он сам не в состоянии прийти к удовлетворительному решению, решить вопрос по взаимному согласию с компетентным органом другого Договаривающегося Государства с целью избежания налогообложения, не соответствующего Конвенции.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться разрешить по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие при толковании или применении Конвенции. Они могут также консультироваться друг с другом с целью устранения двойного налогообложения в случаях, не предусматриваемых настоящей Конвенцией.

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут вступать в прямые контакты друг с другом в целях достижения соглашения в понимании предыдущих пунктов.

Статья 27

Обмен информацией

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств обмениваются информацией, необходимой для выполнения положений настоящей Конвенции или национальных законодательств Договаривающихся Государств, касающейся налогов, на которые распространяется Конвенция в той мере, пока налогообложение не противоречит Конвенции, в частности чтобы предотвратить обман и не способствовать этими положениями легальному уклонению. Любая информация, получаемая Договаривающимся Государством, считается конфиденциальной и сообщается только лицам или органам (включая суды и административные органы), занятым оценкой или сбором, принудительным взысканием или судебным преследованием или рассмотрением апелляций, касающихся налогов, на которые распространяется настоящая Конвенция. Лица или органы используют эту информацию только в этих целях. Они могут раскрывать эту информацию в ходе открытого судебного заседания или при принятии судебных решений.

2. Ни в каком случае положения пункта 1 не будут толковаться как налагающие на Договаривающиеся Государства обязательство:

а) проводить административные мероприятия, противоречащие законодательству и административной практике этого или другого Договаривающегося Государства;

б) предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или в ходе обычной административной практики этого или другого Договаривающегося Государства,

с) предоставлять информацию, которая раскрывала бы какую-либо торговую, предпринимательскую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну, или торговый процесс, или информацию, раскрытие которой противоречило бы государственной политике.

Статья 28

Члены и сотрудники дипломатических и консульских учреждений.

Никакие положения настоящей Конвенции не затрагивают налоговых привилегий членов и сотрудников дипломатических и консульских учреждений, установленных общими нормами международного права или на основании специальных соглашений.

Статья 29

Вступление в силу

1. Каждое из Договаривающихся Государств будет уведомлять другое по дипломатическим каналам о завершении процедур, требуемых по своему законодательству для введения данной Конвенции в действие.

2. Настоящая Конвенция вступает в силу в день получения последнего из этих уведомлений, предусмотренных в пункте 1 настоящей статьи, и его положения будут применяться:

а) в отношении налогов, взимаемых у источника - с сумм, выплачиваемых первого или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором Конвенция вступает в силу;

и

б) в отношении других налогов на доходы - за налогооблагаемые периоды, начинающиеся первого или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором Конвенция вступает в силу.

Статья 30 **Прекращение действия**

Настоящая Конвенция будет оставаться в силе до прекращения ее действия одним из Договаривающихся Государств. Каждое Договаривающееся Государство может прекратить действие Конвенции путем передачи по дипломатическим каналам письменного уведомления о прекращении действия не позднее, чем за шесть месяцев до окончания любого календарного года, начинающегося по истечении пяти лет после дня вступления Конвенции в силу.

В таком случае действие Конвенции будет прекращено:

а) в отношении налогов, взимаемых у источника - с сумм, выплачиваемых первого или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором было дано уведомление;

и

в) в отношении других налогов на доходы - за налогооблагаемые периоды, начинающиеся первого или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором было дано уведомление.

В удостоверение чего, нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на это, подписали настоящую Конвенцию.

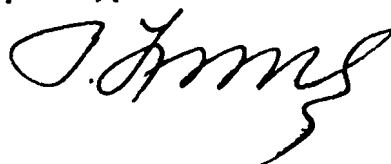
Совершено "30" августа 1997 года г. Варшава в двух экземплярах, каждый на польском, азербайджанском и русском языках, оба текста равноаутентичны.

В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящей Конвенции будет использоваться текст на русском языке.

**За Правительство
Республики Польша**



**За Правительство
Азербайджанской Республики**



Po zaznajomieniu się z powyższą Konwencją, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 5 stycznia 2005 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *M. Belka*